



「澳門需要一位鬥士」 “MACAU PRECISA DE UM CHAMPION”

維珍妮亞，管理學博士、負責成都和廣州博士課程，她解釋說，澳門缺少一位為澳門設計其他利益的、有遠見的、強大的且有魅力的領袖，且需要從中國起步。

Virgínia Trigo, doutorada em gestão e responsável por programas de doutoramentos em Chengdu e Cantão, explica que faz falta um líder visionário, forte e carismático, que projete mais interesse por Macau, quer na China quer na Lusofonia.

7-10

選舉威脅 AMEAÇA ELEITORAL

「如果我們發現」澳門發生「嚴重的異常」，「無論只是疏忽大意，或涉及欺騙——這正有待核實——我們將抵制，符合期待，歐洲以外地區選舉」，「我們市民」黨領袖蒙多·卡斯楚·恩里克斯（Mendo Castro Henriques）解釋說，高天賜將以該黨候選人身份參加葡萄牙國會選舉。

“Se verificarmos que as anomalias gravíssimas” ocorridas em Macau “correspondem não apenas a negligências, mas envolvem dolo – isso está a ser apurado – impugnaremos, como é de esperar, o ato eleitoral do círculo fora da Europa”, explica Mendo Castro Henriques, líder do “Nós, Cidadãos”.



4-5



核王國 REINO NUCLEAR

去年，中國企業在歐盟28個國家投資180億美元，英國接收這一投資超過四分之一。習近平本月訪問倫敦時將簽訂第一份海外核能生產協議。

O Reino Unido absorveu no ano passado mais de um quarto dos 18 mil milhões de dólares investidos por empresas chinesas nos 28 países da União Europeia. Xi Jinping vai este mês Londres, onde pode assinar a primeira parceria para produção de energia nuclear fora de portas.

11-13



06/12 澳門銀河娛樂國際馬拉松
2015 Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International Marathon

主辦機構: 澳門銀河娛樂集團
Galaxy Entertainment Group
www.macaumarathon.com www.sport.gov.mo

世界地圖 MAPA MUNDO

1 澳門 MACAU 澳門非本地勞工數量在七月到八月期間增長了0.8%，至180,187人；較六月的資料下降了350人。相比於2014年八月，增幅達11.66%。非本地勞工填補了熟練勞工的缺口，但只有在勞動合同期間才可以居住在澳門，且不能獲取居民身份，也無法享有保留給居民身份證持有人的權利。

O número de Trabalhadores Não Residentes em Macau aumentou 0,8% entre julho e agosto, para 180.187 pessoas; menos 350 pessoas que o número apurado em junho. Face a agosto de 2014, o aumento é de 11,66%. Os Trabalhadores Não Residentes suprem a falta de mão-de-obra qualificada, mas apenas podem viver na cidade enquanto possuem contrato de trabalho e a respetiva autorização Não adquirem o estatuto nem os direitos reservados aos titulares de Bilhete de Identidade de Residente.

2 安哥拉 ANGOLA 通過成為192個加入《禁止化學武器公約》的國家，安哥拉「在努力禁止發展、生產和儲存這類武器方面邁出了重要的一步」。歐盟在相關聲明中還表示，「作為國際社會的一名積極成員，將繼續致力與安哥拉合作，包括在未來加強防擴散和裁軍的國際化進程方面」。

Ao tornar-se o 192.º país a aderir à Convenção sobre Armas Químicas, Angola deu “um importante passo nos esforços de banir o desenvolvimento, produção e armazenagem” destas armas. Neste mesmo comunicado da União Europeia lê-se ainda que a UE “continua empenhada em trabalhar com Angola enquanto membro ativo da comunidade internacional, incluindo passos futuros que reforcem o processo internacional de não-proliferação e desarmamento”.

4 日本 JAPÃO 大眾的醜聞事件後，日本政府要求汽車製造廠審視自己的柴油車是否符合排放標準。交通運輸部已下達命令給四個使用此技術的日本團體——豐田、日產、馬自達和三菱汽車，以及所涉及的歐洲廠商，這些廠商已於上周五提交報告。11天前，美國環境保護署發現大眾汽車在車輛內裝入「軟體」，以便發動機在溫室氣體排放方面的性能可造假。As autoridades japonesas pediram aos fabricantes de automóveis que verifiquem se os seus veículos a diesel respeitam as normas de emissões, após o escândalo da Volkswagen. O Ministério dos Transportes ordenou aos quatro grupos japoneses que utilizam essa tecnologia - Toyota, Nissan, Mazda e Mitsubishi Motors -, bem como aos fabricantes europeus envolvidos, que entreguem um relatório já nesta sexta-feira. Há 11 dias, a Agência de Proteção do Meio Ambiente dos Estados Unidos descobriu que a Volkswagen falseava o desempenho dos motores em termos de emissões de gases poluentes, através de um 'software' incorporado no veículo.

3 印尼 INDONESIA 無國界記者組織譴責審訊兩名英國記者——麗蓓嘉·普羅瑟和尼爾·邦納的行為，這兩名記者於五月在麻六甲海峽拍攝一部關於海盜的紀錄片時被印尼海軍逮捕。「無國界記者組織呼籲印尼當局停止濫用其嚴苛的移民法，並立即停止於上周二對兩名記者開始的審訊」。普羅瑟和邦納在巴淡島被逮捕了125天，目前被指控違反移民法，面臨最高可達五年的監禁。

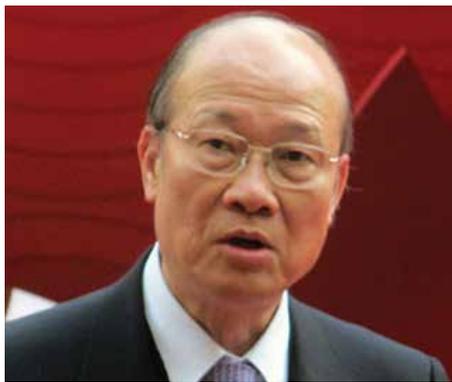
A organização Repórteres Sem Fronteiras condenou o julgamento de dois jornalistas ingleses, Rebecca Prosser e Neil Bonner, detidos pela marinha indonésia no estreito de Malaca, em maio, quando filmavam um documentário sobre pirataria. “A RSF apela às autoridades indonésias para que deixem de abusar da sua legislação de imigração draconiana e suspenda de imediato o julgamento dos dois jornalistas”, que começou terça-feira passada. Prosser e Bonner estiveram presos 125 dias na ilha de Batam, sendo agora acusados de violar a lei da imigração, com pena de prisão até cinco anos.

轉變 TRANSIÇÕES



LUI CHEWOO, magnata da Galaxy, lançou na semana passada um prémio internacional no valor de cerca de 7,75 milhões de dólares norte-americanos para distinguir quem torna o mundo um sítio melhor e mais sustentável. O montante do “Prémio Che Woo Lui – Civilização Mundial” é superior ao do Prémio Nobel. “Acredito que além da tecnologia, devemos enaltecer o ecossistema, a civilização e o respeito pelos outros”, disse Lui Che-woo, de 86 anos.

呂志和，銀河娛樂大亨，於上周推出價值大約775萬美元的國際大獎給予使世界變得更美好和更可持續發展的傑出人才。「呂志和獎——世界文明獎」的金額超過諾貝爾獎。「我相信除了技術，我們必須高舉生態文明和尊重他人」，86歲的呂志和說。



AMBROSE SO SHU FAI, CEO da Sociedade de Jogos de Macau, inaugurou na Universidade de Macau, no final do mês passado, uma exposição de caligrafia com 30 obras que incluem textos em pedra talhada; inscrições de axiomas confucionistas, budistas e taoístas; ou dísticos com trechos de versos e prosas das dinastias Tang e Song. “Sinto-me honrado em mostrar os meus trabalhos de caligrafia na Universidade de Macau, comenta Ambrose So na nota de imprensa enviada às redações.

蘇樹輝，澳門博彩股份有限公司行政總裁，於上月底在澳門大學舉辦了一個有30件作品的書法展，展品包括文字石刻；儒、釋、道精句；唐宋詩歌中節選的對聯與散文。「我感到很榮幸，我的書法作品能在澳門大學展出」，蘇樹輝在新聞發佈會上發送給媒體的文章中說。



ANÍBAL CAVACO SILVA, Presidente português, encontrou-se com o secretário-geral das Nações Unidas, Ban Ki-Moon, com quem discutiu a situação na Guiné-Bissau, os oceanos e a participação de Portugal em missões de paz internacionais. Segundo fontes diplomáticas, no encontro que durou cerca de 20 minutos e teve lugar na sede das Nações Unidas, em Nova Iorque, depois do chefe de Estado português, Aníbal Cavaco Silva, ter participado na abertura da 70.ª sessão da Assembleia-Geral da organização.

施華高，葡國總統，會見了聯合國秘書長潘基文，與他討論了幾內亞比紹的形式，葡萄牙的海洋參與任務是要令國際和平。根據外交來源，在聯合國總部紐約舉行的歷時約20分鐘的會談，是發生在葡國總統施華高參加第70屆組織大會開幕之後。



EMÍLIA PIRES, ex-ministra timorense das Finanças, começa a ser julgada segunda-feira, em Díli, acusada da prática de crimes de participação económica em negócio e administração danosa. Contudo, um parecer encomendado pelo Governo considera que “vicissitudes processuais” beneficiam a ex-governante. “Afigura-se difícil o preenchimento de qualquer um dos tipos legais de crime que lhe são imputados, sobretudo porque (...) não existem evidências (nos autos) de que tenha praticado atos relevantes no âmbito dos procedimentos em questão”, lê-se no parecer assinado por uma sociedade de advogados.

艾米利亞·皮雷斯，東帝汶前財政部長，於周一在帝利開始進行審判，其被控告經營和管理不善的罪行。然而，受政府委託的意見認為，「程序不穩定」有利於前官員。「這是很難用任何法律的類型去指控其罪行，特別是因為……（在案卷中）沒有任何證據，或在所及的程序當中進行有關行為」，在律師事務所簽署的意見書中讀取道。

3.10.2015



1 \$



1 €



7.095 CNY



8.652 HK\$



8,912 MOP



4.408 BRL



151.114 AOA



47.059 MZN

對焦 fotolegenda



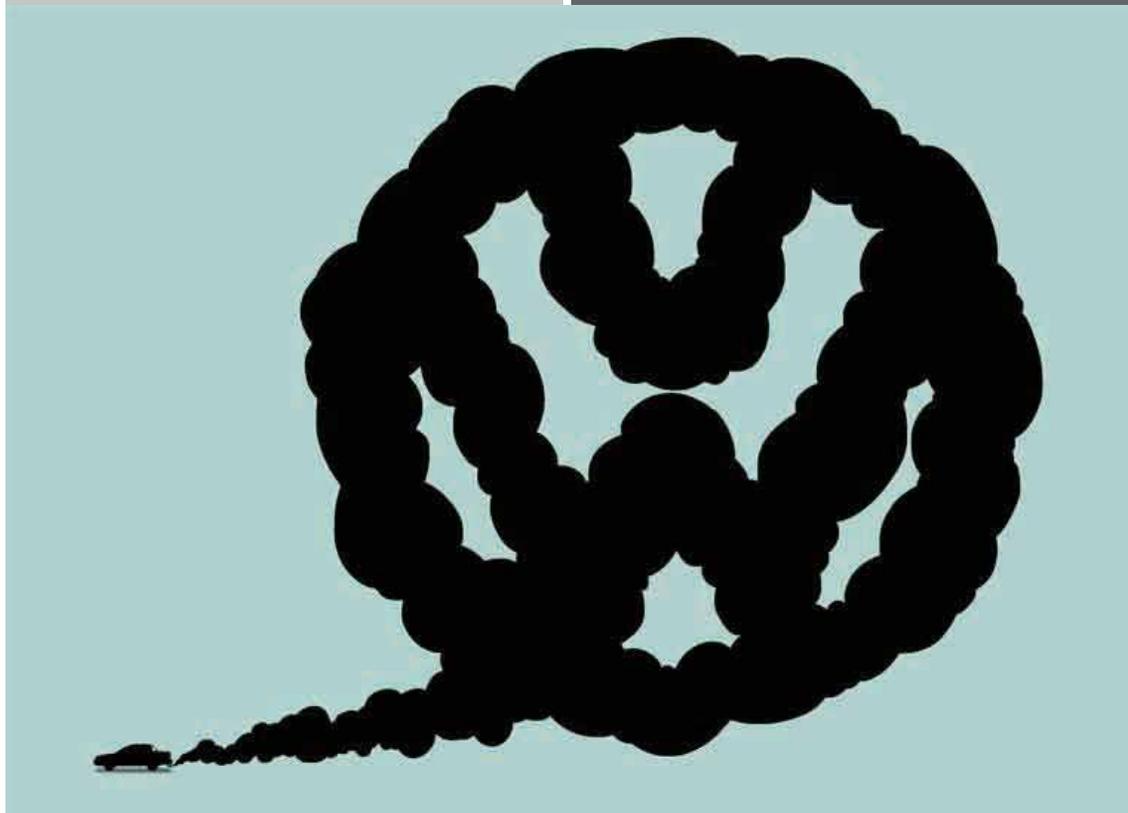
新秩序

澳門的中文學校，這一天以嚴肅、秩序、紀律，和升旗禮拉開序幕。澳門特別行政區未進行愛國教育，也沒有宣揚祖國熱愛。要加深中國觀念，不討論損失了什麼。

NOVA ORDEM

Numa escola chinesa de Macau, o dia começa com solenidade, ordem, disciplina, e o culto da bandeira. A RAEM não oferece resistência ao ensino patriótico nem ao amor à pátria. Ganha-se uma ideia de China, sem discutir o que se perde.

漫畫 cartoon



社論 EDITORIAL

古步毅 Paulo Rego

民族自豪的界線

Limites do orgulho nacional

在世界各地，在各個時代，民族情緒都被政治權力所開發；民族的代表，也就是以一組歷史經歷、行為、信仰和習慣來確定一個民族身份。一方面，這一文化結構促進集體責任感；另一方面，建立與家庭生活或宗教虔誠相似的歸屬感和情感聯繫。然而，對民族的熱愛和民族主義毒藥之間的界線很細。而在危機時期，保護這一空間的安全尤為敏感。全球經濟危機引發貿易保護主義旗幟的豎起，每個國家都在違背他國意願的情況下保護其公民。但我們也生活於政治和思想薄弱的時代，激進的主題獲得共識並奪得一席之地。也就是說，現在是衝突的時期，爭端逐漸遍

佈整個星球，無論是出於歷史本質、文化議程、宗教原因或經濟緣由。世界距離和平與和諧還很遠，因此在民族自豪與對他人尊重之間的劃線變得尤為重要。

這幾天是中國的節日，中國為自己是中國、為其近年的成就而驕傲，其在世界的領先地位在不久前還是難以想像的。10月1日對澳門特別行政區而言也很特別，澳門因其歷史和自治而驕傲，因其獨特的歷史、令人振奮的當下和充滿希望的未來而自豪。但也許不同於其他節日，在這些天，需要記住自豪感也有界線，永遠不能踏進界線的另一邊。■

Em todo o mundo, e em todas as épocas, o sentimento nacional é explorado pelo poder político; representantes da nação vista como um conjunto de experiências históricas, comportamentos, crenças e hábitos que definem a identidade de um povo. Por um lado, essa estrutura cultural promove o devir coletivo; por outro, constrói o sentido de pertença e a cola emocional que só tem paralelo na vivência em família ou na devoção religiosa. Contudo, é muito tênue a linha que separa o paladar nacional do veneno nacionalista. E em tempos de crise é particularmente sensível preservar esse espaço de segurança.

A crise económica global ergue bandeiras protecionistas, com cada nação a proteger os seus cidadãos contra o desejo dos outros. Mas vivemos também tempos de fragilidade política e ideológica, com teses radicais a ganharem terreno aos consensos e à tolerância. Por fim, estes são tempos de conflitualidade, com focos de tensão dispersos um

pouco por todo o planeta, tenham elas substrato histórico, agendas culturais, motivos religiosos ou razões económicas. O mundo está longe de descansar em paz e harmonia, razão pela qual é particularmente importante traçar essa linha entre o orgulho de sermos quem somos e respeito por aquilo que são os outros.

Estes são dias de festa na China, país orgulhoso de ser o que é, bem como das suas mais recentes conquistas, entre elas uma posição de liderança mundial ainda há pouco inimaginável. O dia 1 de Outubro tornou-se também especial para a Região Administrativa Especial de Macau que, orgulhosa da sua História e da sua autonomia, integra agora uma grande nação, com uma História ímpar, um presente entusiasmante e um futuro promissor. Mas estes são também dias, talvez como nenhuns outros, em que é preciso lembrar dos limites que deve ter o orgulho, para que nos possamos sempre orgulhar de nunca termos ultrapassado a linha que nos separa do lado de lá. ■

抵制選舉「如果存在欺詐行為」 Impugnar as eleições “se houver dolo”

古步毅 Paulo Rego

「如果我們核實了非常嚴重的異常情況」發生在澳門，「不是疏忽大意，而是涉及欺騙——並正在被核實，我們會進行抵制，就像歐洲以外地區選舉行為預計的那樣」，「我們市民」黨的負責人蒙多·卡斯楚·恩里克斯向本報解釋到，作為該黨候選人的高天賜明天將參加葡萄牙國會競選。

首先，投票信的遲到帶來了一定影響；隨後有人並未把葡萄牙指定為接收方；許多人改變了住址；還有許多人根本沒到。最終，在澳門葡萄牙領事館所註冊的超過15,000名公民，近一半發現暫停了選舉權。這是因為連續兩次選舉都去取選票信的移民們，將不會收到通過郵件發出的選票。有法律條款允許這一行為，儘管在政治道德方面存在爭議（見專欄）。

「他們的地址不準確，導致發出的信件出現遺漏情況」；事實上，「公開的選民數量和發送的信件數量之間的差異，就證實了這一異常現象」，Castro Henriques感歎，並向《澳門平台》表示，他一直密切關注著澳門的進程，其中他認為高天賜當選「仍然是有可能的」。

「我們市民」的領導者不同意這種不給選民郵寄選票的規定：「這一問題必須被記錄，我們認為這樣做是錯誤的」。已經有人暴露出違憲意圖；但有這項法律規定存在，他們不會面臨彈劾。Castro Henriques解釋了區分欺詐和普通過失的政治決定。分析結果，如果異常

狀況「證實只在歐洲以外地區和澳門，或世界各地出現」，即約18萬葡萄牙人；然後就拿它「對比以往的選舉和其他選區的結果」。最後，「如果我們看到澳門出現了特殊情況，我們將不得不進行抵制」。

「亂成一團」

「當我瞭解到我必須要為選票支付郵票錢（普通郵件7.5澳門元；急件25澳門元）時我便放棄了」，一位居住在澳門的葡萄牙人評價，並對「一連串取消給許多移民寄信的法律」表示出激進的「憤怒」，其中包括這些移民只能通過郵寄投票。「我們市民」歐洲圈外的候選人高天賜，對這一「怪異」情況的積累表示遺憾，並指出挑戰在里斯本黨結構的可能性。然而，他表示，「所有這些都破壞和阻礙人民參與公民和政治活動的權力。我們做了很大的努力且正在進入葡萄牙」。澳門唯一的候選人高天賜要收集5,000票才能當選，但他們的機會在減少，因為投票的人減少。「無論輸贏，這一切阻礙和各政黨都要明白他們不能玩弄人們的生活。郵寄投票的方式是失敗的。此外，還有類似於在電子投票時發生的事件，允許各種計謀上演。因此，投票必須本人到場」，他總結道。

社會黨（PS）候選人Tiago Pereira對本次選舉的負面情況表示惱火，而PS「直到MAI方作出一個徹底的澄清為止」會一直保持沉默。一方面，因為「我們仍沒有具體數字顯示有多少票遲到了；且我們需要評估責任」。另一方面，因為他們對這麼多選民從列表上劃掉的原因表示不夠清晰。「這顯示出郵寄選票的方式運行得非常不如人意，所以最好是推進電子投票」，Tiago Pereira預計，並聲稱上述問題「使得這次討論變得更加迫切」。■



“Se verificarmos que as anomalias gravíssimas” ocorridas em Macau “correspondem não apenas a negligências, mas envolvem dolo – isso está a ser apurado – impugnaremos, como é de esperar, o ato eleitoral do círculo fora da Europa”, explica ao nosso jornal Mendo Castro Henriques, líder do “Nós, Cidadãos”, partido pelo qual Pereira Coutinho concorre amanhã às legislativas em Portugal

Primeiro, as cartas com o boletim de voto chegaram tarde e aos soluços; depois, percebeu-se que não indicavam Portugal como destinatário; muitas vinham com endereços trocados; muitas outras nem chegaram. Afinal, dos mais de 15 mil portugueses registados no Consulado de Macau, quase metade viu suspensos os seus direitos eleitorais. Isto porque os emigrantes que não levantam o boletim de voto, em duas eleições consecutivas, são riscados do voto por correspondência. Há uma disposição legal que o permite, embora a sua moral política seja discutível (ver caixa). Da “falta de rigor nos endereços, até às omissões que levam à devolução de cartas emitidas”; de facto, “confirma-se mais essa anomalia na diferença entre os eleitores anunciados e o número de cartas enviadas”, lamenta Castro Henriques, explicando ao PLATAFORMA acompanhar de perto o processo em Macau, onde

acredita que “ainda é possível Pereira Coutinho” ser eleito. O líder do “Nós, Cidadãos” discorda da norma que subtrai eleitores do voto por correspondência: “É uma questão que deve ser registada e que consideramos errada”. Já há quem levante a lebre da inconstitucionalidade; mas havendo essa disposição legal, não avançará por aí a impugnação. Castro Henriques explica a decisão política de separar a simples negligência da hipótese de dolo. Conhecidos os resultados, verá se as anomalias “se verificam só no círculo fora da Europa e Macau, ou em todo o mundo”, onde estão recenseados cerca de 180 mil portugueses; depois, vai “comparar os resultados com os de eleições anteriores e de noutros círculos eleitorais”. Finalmente “se virmos que há em Macau uma situação excecional, teremos de impugnar”.

“Trapalhadas”

“Quando percebi que tinha de

pagar o selo (7,5 patacas por correio normal; 25 com taxa de urgência) para enviar o meu voto desisti logo”, comenta um português residente em Macau, radicalizando a “indignação” pelo “conjunto de trapalhadas” que afasta muitos emigrantes das legislativas, nas quais só podem votar por correspondência. José Pereira Coutinho, candidato do “Nós Cidadãos” pelo círculo fora da Europa, lamenta a acumulação de situações “esquisitas”, remetendo a hipótese de impugnação para a estrutura do partido, em Lisboa. Contudo, frisa, “tudo isto prejudica e desmotiva as pessoas na participação cívica e política. Fazemos um esforço tão grande e é Portugal que entrava”. Coutinho, único candidato em Macau a assumir que recolheria 5 mil votos para ser eleito, vê as suas hipóteses diminuírem com a redução dos votantes. “Independentemente de ganhar ou perder, tudo isto desmotiva e os partidos políticos têm de compreender que não se pode brincar com a vida das pessoas. O voto por correspondência é um falhanço. Além disso, a exemplo do que se passa com o voto electrónico, permite vários estratagemas. Por isso o voto tem de ser presencial”,



remata.

Tiago Pereira, candidato pelo Partido Socialista, mostra-se também agastado com a sucessão de surpresas negativas, embora o PS não se pronuncie “até haver um esclarecimento cabal por parte do MAI”. Por um lado, porque “não temos ainda números sobre quantos votos chegaram atrasados; e é preciso aferir as responsabilidades”. Por outro,

porque não se sentem esclarecidos quanto aos motivos pelos quais tantos eleitores foram riscados das listas. “O que isto sublinha é que as coisas não estão a correr nada bem com o voto por correspondência, pelo que será melhor avançar com o voto electrónico”, vaticina Tiago Pereira, sustentando que os problemas acima relatados “só tornam mais urgente essa discussão”. ■

國家中止沉睡選民的選舉權 Estado suspende eleitores adormecidos

1.5萬選民在葡萄牙駐澳門領事館登記，然而只有8,000位選民將選票寄送至內政部，按照法律規定，可以中止未前往郵局取選票的選民選舉權。已取信者，即使之後未投票，仍然被視為活躍的選民。然而2009年和2011年未投票者，今年，也是第三次，將不會收到選舉票。

或者說，葡萄牙政府認為，這一公民，即使已在領事館註冊，更改了地址，但或對投票不感興趣。世界各地都有這種情況發生，但沒有資料表明究竟有多少位海外移民處於這種情況。在澳門，近8,000位移民在內政部的名單中呈活躍狀態，而超過1.5萬在葡萄牙駐澳門領事館登記的

選民可以在下一屆總統選舉中投票。不論是經濟原因，為節省郵寄費用或因政治問題而棄權；實踐中，國家中止這些公民的選舉權。不同於現場投票的總統選舉，這些選民無法參與國會選舉投票，因為他們不在可以收到選票的名單內。 ■

.....

A disparidade entre os mais de 15 mil eleitores registados no Consulado de Portugal em Macau, e os pouco mais de 8 mil a quem o Ministério da Administração Interna (MAI) enviou o boletim de voto explica-se por uma disposição legal que permite suspender das listas os cidadãos que, em dois atos eleitorais consecutivos, não se deslocaram sequer aos correios para levantar a carta que lhes permite votar por correspondência. Quem levantou a carta, mesmo

depois não votando, continua a ser um eleitor ativo. Mas quem não o fez em 2009 e 2011, à terceira já não recebeu a carta. Ou seja, o Estado português presume que esse cidadão, mesmo registado no Consulado, mudou de endereço ou não está sequer interessado em votar. A situação repete-se por todo o mundo, sem números que esclareçam exatamente quantos emigrantes estarão nestas circunstâncias. No caso de Macau, cerca de 8 mil eleitores mantêm-se ativos nos cadernos do MAI,

quando há mais de 15 mil inscritos no Consulado e que podem votar nas próximas presidenciais. Seja por razões económicas, para poupar os custos de envio, seja por questões políticas, para fazer baixar as abstenções; na prática, o Estado suspende o direito de voto a esses cidadãos. Ao contrário das presidenciais, onde votam presencialmente, nas legislativas não podem sequer votar, porque não constam da lista de quem tem direito a receber o boletim de voto. ■

焦點 EM FOCO

黑色周二

六大博彩營運商的股價本周觸及去年的最低成績。周二在香港聯交所的大跌，吹響了對所有營運商警報，無一例外都面臨了下跌的負波動情況，從5.7%——永利度假村，到9.34%——中國金沙。下跌趨勢一直在加劇，但大幅下跌的情況出現在上周的中間，即月末的前幾天，出現在博彩行業的許多不利因素撞在一起的背景下；從仲介人公司方的貸款違約醜聞——多金的案子引起人們對所有部門財政健康狀況的懷疑，以及用銀聯卡取款的限制減少，直到52000名涉嫌黑社會成員在廣東省被拘留——澳門僅4,000人，這些人傳統上涉及與博彩相關的活動，如要債。

股價下跌也與賭場總收入下降的大趨勢重合，特別是貴賓室的營收，預計九月將繼續開始於2014年6月的年度下滑趨勢。葡新社彙編的資料顯示，九月份賭場總收入將跌至約181億澳門元（22.61億美元），從去年收入下跌以來的倒數第二低。澳門博彩控股方面所預測的收入額最低，新濠博亞方面則預計收入仍然可以達到186億澳門元（23.22億美元）。行政長官崔世安，本周嚴肅提到收入下降的情況，只談到還處在「調整」期。經濟財政司司長梁維特在講話開頭後就提到了這點，並宣佈由於博彩行業每月低於200億澳門元的大關，所以要實行「緊縮」措施。

古步毅



Terça-feira negra

Os valores em bolsa das seis operadoras de jogo bateram esta semana os resultados mais baixos do último ano. As perdas verificadas na última terça-feira, na bolsa de Hong Kong, fizeram soar o alarme em todas as operadoras, sem exceção, que enfrentaram variações negativas entre os 5,7%, no caso da Wynn Resorts; e os 9,34%, na Sands China. A tendência negativa vinha-se acentuando, mas a queda brusca verificada a meio da semana, dias antes do final do mês, surge num contexto em que se conjugam vários fatores negativos para a indústria do jogo; desde o escândalo de incumprimento do pagamento de empréstimos por parte de empresas junket — o caso da Dore levanta dúvidas sobre a saúde financeira em todo o setor — passando pela redução dos limites aos levantamentos com cartão UnionPay, até à detenção de 52 mil alegados membros de triadas na província de Guangdong — 4 mil só em Macau — tradicionalmente envolvidos em atividades paralelas ao jogo, tais como a cobrança de créditos.

A queda bolsista surge também em plena tendência de queda nas receitas brutas dos casinos, nomeadamente nas salas VIP, prevendo-se que setembro continue as quedas homólogas iniciadas em junho de 2014. Dados compilados pela Lusa indicam os casinos poderão ver as receitas brutas contabilizadas em setembro cair para números à volta dos 18,1 mil milhões de patacas (2,261 mil milhões de dólares), o segundo valor mais baixo desde o início das quedas homólogas. O intervalo mais baixo para as receitas é previsto por fontes da Sociedade de Jogos de Macau, tendo fonte da Melco Crown estimado que as receitas ainda podem atingir a 18,6 mil milhões de patacas (2,322 mil milhões de dólares). O Chefe do Executivo, Fernando Chui Sai On, desdramatizou esta semana a queda das receitas, falando apenas num período de “ajustamento”. Isto depois de um discurso inicial do secretário para a Economia e Finanças, Lionel Liong, que chegou a anunciar medidas de “austeridade”, a partir de uma fásquia abaixo de 20 mil milhões de patacas mensais na indústria do jogo.

P.R.

熱烈慶祝 中華人民共和國 成立66周年

FELICITA AS COMEMORAÇÕES DO
66° ANIVERSÁRIO DA
IMPLANTAÇÃO DA
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



「有資源；缺乏安排」

“Os recursos existem; falta organizá-los”

澳門旅遊學院創始人維珍妮亞 (Virg í nia Trigo) 如今在成都和廣州負責管理碩士和博士課程，他出席澳門城市大學舉辦的葡語國家環境政策會議，談論中國的商業文化。在接受本報採訪時，他解釋說，澳門所擁有的十分珍貴，是香港或廣州無法複製的：500年「與五個大陸的葡語國家的經歷和分享，共同的語言，資本化的世界觀，這些是獨一無二的。這是奇妙且獨特的資源」。

Virg í nia Trigo, fundadora do Instituto de Formação Turística de Macau, organiza hoje em Chengdu e Cantão mestrados e doutoramentos em gestão. Veio ao Colóquio de Política Ambiental para os Países de Língua Portuguesa, organizado pela Universidade Cidade de Macau, falar da cultura de negócios na China. Em entrevista ao nosso jornal, explica o que Macau tem de mais raro, pois nem Hong Kong nem Cantão podem replicar: 500 anos de “experiências e partilhas com sociedades lusófonas, em cinco continentes, com uma língua comum e uma visão do mundo que pode ser capitalizada. Um recurso fantástico e único”.

澳門平台：你對澳門旅遊學院和其在澳門由賭場轉向國際服務中心，這一轉變中的角色作何評價？

維珍妮亞：當我們建立旅遊學院時，我們的籌碼是品質理念。我們培訓的人才將進入勞動市場，其對教育的影響是非常重要的。為澳門的主要產業準備了高品質框架的旅遊學院已完善並將繼續完善。但，如理工學院，也抓住葡語領域並與葡萄牙大學建立聯繫。這是有關我對澳門評價的基本例子，澳門可以做任何事，只要利用其擁有的資源，不能去尋找它沒有的資源。

澳門平台：現有的主要資源是哪些？

維珍妮亞：最基本的，它擁有任何國家都無法擁有的五百年歷史。香港無法擁有，廣東也無法擁有；幾百年澳門與五個大陸的葡語國家的經歷和分享是獨特的，他們有共同的語言，資本化的世界觀。這是奇妙且獨特的資源。

澳門平台：葡語國家專案需要我們注意中國的精英文化和政治的複雜性……

維珍妮亞：這一設想需要大量的技巧和

歷史知識，這對於澳門所擁有的這一資源非常重要。就在不久前，有人對我解釋說，澳門必須多樣化且希望成為創意城市。但這沒有意義。如果沒有資源做不了任何事，而且澳門沒有創意產業。資源必須是有價值的、珍稀的、合理安排的。這是資源理論告訴我們的。一個如澳門一樣小的與葡語國家有聯繫的城市，所擁有的資源是獨特的，唯一且珍稀的。必須用盡所有方式以最好的方式安排這些資源。

澳門平台：缺少的只是安排這些資源嗎？

維珍妮亞：有資源；缺少的是安排。

澳門平台：是哪些資源？雙語？外交？勞動文化？

維珍妮亞：這些都是……但需要一位有時代觀的領袖……一個像鄧小平一樣的人物，他需要有開放和擴大的、對目標堅持不懈的觀念。

澳門平台：正如哈梅林的吹笛人寓言，其他人都跟他？



- Qual é a avaliação que faz do tecido universitário de Macau e do papel que pode ter na reconversão da cidade dos casinos num centro internacional de serviços?

Virg í nia Trigo - Quando fundámos o Instituto de Formação Turística (IFT), apostamos numa ideia de qualidade. As pessoas que formamos vão para o mercado de trabalho e o impacto do ensino é muito importante. O IFT, que prepara quadros qualificados para a principal indústria da terra, tem melhorado muito e vai melhorar ainda mais. Mas também o Instituto Politécnico, por exemplo, agarrou bem a área do português e a ligação às universidades portuguesas. São dois exemplos fundamentais na avaliação que faço de Macau, que pode fazer qualquer coisa, desde que o faça com os recursos que tem. Não pode ir buscar recursos que não tem.

- Quais são os principais recursos existentes?

V.T. - Antes de mais, 500 anos de História que mais ninguém pode ter. Hong Kong não pode, Cantão também não; porque são séculos únicos de experiências e partilhas com socie-

dades lusófonas, em cinco continentes, com uma língua comum e uma visão do mundo que pode ser capitalizada. É um recurso fantástico e único.

- O projeto lusófono diz-nos muito sobre a cultura e a sofisticação política das elites chinesas...

V.T. - Este desenho implica muito know-how e conhecimento da História, que é muito importante e esse recurso que Macau tem. Ainda há pouco tempo alguém me explicava que Macau tem de diversificar e quer ser uma cidade criativa. Mas isso não faz sentido! Não se pode fazer nada quando não se tem recursos e Macau não tem indústrias criativas. Os recursos têm de ser valiosos, raros, e bem organizados. É isso que nos diz a teoria dos recursos. Uma cidade pequena como Macau tem na sua ligação aos países lusófonos recursos que são únicos, inimitáveis e raros. Terá de fazer tudo para os organizar da melhor forma possível

- O que falta é só organizar esses recursos?

V.T. - Os recursos existem; o que falta é

（澳門）需要一位有時代觀的領袖……一個像鄧小平一樣的人物，他需要有開放和擴大的、對目標堅持不懈的觀念。

É preciso que haja (em Macau) um champion, um líder com uma ideia temporal... Alguém como Deng Xiaoping, com uma ideia de abertura e alargamento



維珍妮亞：必須是一個有魅力的領導者，其他人跟著他因為他們承認語言的意義和語言可以作為道路；一個可以實現的目標。

澳門平台：包含澳門的這一葡語路線本身就是一種資源？

維珍妮亞：是的；基本上，彙集了使澳門組織自身的所有條件。

澳門平台：通向葡語國家的橋樑可以與香港探索中國與西方國家之間的金融和貿易關係的戰略比較嗎？

維珍妮亞：澳門的地位最終將有所提高，因為就金融市場的水準，香港的地位無可替代。然而，它仍面臨上海的競爭。但澳門所擁有的需要500年才能得到。這無法被開放，但它客觀存在。不僅在澳門，在中國，人們也將澳門作為與葡語國家相連的橋樑。然而，平台的想法早就有，但從未實現過，因為澳門的資源不被重視也得不到安排，但其實它非常珍貴、獨特。

澳門平台：安排這些資源的中心思想是什麼？

維珍妮亞：重新安排教學大綱；教授澳門歷史和一系列讓人們理解現有資源的重要性的特定課程。需要充分利用這些獨特、稀有且珍貴的資源；從教育，通過吸引人們，到國際形象的打造。例如，我們想到會議時，不得不想到澳門，澳門與這一平台的所有東西都必須被展現。

澳門平台：廣東如何看待這一平台？

維珍妮亞：七年前，我開始在

成都與科技大學合作開辦欲往里斯本大學的同學提供博士課程。10月，我們將開辦第五屆，開放100個博士學位。這是一個偉大的平台，因為將獲得博士學位的同學將與葡萄牙永遠相連。

去年，我開始在廣東開辦另一衛生管理的博士課程，我們如今已與葡萄牙聯繫了200位官員。除此以外，我們有碩士課程，每年招收50名學生，初期在廣東上課，之後在里斯本大學完成學業。這是一個偉大的計劃，它讓我成為一個平台。

澳門平台：中國認為澳門有作為葡語國家平台的潛力，澳門如何討論這一點？

維珍妮亞：不！中國是一個大國，人們關注國家問題的解決。這很好，因為我有機會全面瞭解有關每個問題的多個話題。

澳門平台：中國，即使距離很近，不瞭解澳門？

維珍妮亞：他們知道我曾在澳門，也知道我的故事。但他們不關心香港和澳門。我認為特別行政區自身應該展現，以證明他們是有用的。

澳門平台：各省之間的競爭十分激烈？

維珍妮亞：各省的競爭中包括澳門和香港。其主要焦點是中國；或德國，美國或法國。

澳門平台：廣東的法語讀者比全亞洲的葡語讀者都多……

維珍妮亞：當我說，葡語比法語重要時，他們感到驚訝。法國有很大吸引力，法國人知道這一點所以才能做到這些。📌

organizá-los.

- Que recursos são esses? Bilinguismo? Diplomacia? Cultura laboral?

V.T. - Tudo isso... Mas é preciso que haja um champion, um líder com uma ideia temporal... Alguém como Deng Xiaoping, com uma ideia de abertura e alargamento, persistente e na persecução de um objetivo.

- Um, como na fábula do Gaiteiro de Hamelin, seguido por toda a gente?

V.T. - Tem de ser um líder carismático, que os outros sigam porque reconhecem uma linguagem com sentido e um caminho; um objetivo alcançável.

- A estratégia que inclui Macau na rota lusófona é em si mesmo um recurso?

V.T. - Sim; no fundo, todas as condições estão reunidas para que Macau se organize.

- A ponte para a Lusofonia é comparável à estratégia de Hong Kong, que explorou relações financeiras e comerciais entre a China e o ocidente?

V.T. - A posição de Macau acaba por ser melhor, porque ao nível dos mercados financeiros Hong Kong não é inimitável nem insubstituível. Aliás, enfrenta a competição de Xangai. Mas é necessário viver 500 anos para que as coisas aconteçam como em Macau. Isso pode não estar a ser explorado, mas existe. Não só aqui, mas também na China, as pessoas indetificam Macau com o mundo lusófono e missão de fazer

essa ponte. Aliás, a ideia da plataforma é uma muito antiga. Nunca se concretizou por ser um recurso pouco valorizado e não organizado. Mas é valioso e inimitável.

- Quais são as ideias centrais por organizar?

V.T. - É muito importante reorganizar os currículos; ensinar a História de Macau e um conjunto de disciplinas específicas para que as pessoas entendam a importância dos recursos existentes. É preciso polarizar tudo em redor dos recursos inimitáveis, raros e valiosos: desde a educação, passando pela atração das pessoas, até à projeção da imagem internacional. Quando pensamos em conferências, por exemplo, Macau tem de estar presente e representado em tudo o que tenha a ver com essa plataforma.

- Como é que a plataforma é vista em Cantão?

V.T. - Há sete anos comecei a desenvolver o programa de doutoramento em Chengdu em parceria com a Universidade de Ciências e Tecnologia, para alunos que se vão formar no ISCTE, em Lisboa. Em outubro abrimos a quinta edição, a caminho dos 100 doutoramentos. É uma grande plataforma, porque quem se vai doutorar fica ligado a Portugal para sempre. No ano passado iniciei outro doutoramento em Cantão, para a gestão da Saúde, e aí temos mais de 200 altos quadros que estão a ganhar uma relação com Portugal. Além disso temos programas de mestrado através dos quais 50

alunos por ano, depois de um início em Cantão, completam a formação no ISCTE. É um programa imenso, que faz de mim também uma plataforma.

- Nesse universo há consciência do potencial da plataforma lusófona, como ela é discutida em Macau?

V.T. - Não! A China é um país muito grande e as pessoas estão muito viradas para resolver os problemas do país. É fabuloso, porque tenho a oportunidade de perceber as várias teses sobre cada problema, o que me dá um conhecimento muito abrangente.

- A China, mesmo essa aqui tão perto, conhece mal Macau?

V.T. - Sabem que estive em Macau e conhecem a minha história. Mas Hong Kong e Macau não os preocupam. Acho que cabe às Regiões Administrativas Especiais mostrarem-se mais e provarem que podem ser úteis.

- É muito forte a concorrência entre províncias?

V.T. - Na concorrência entre eles, nunca incluem Macau nem Hong Kong. O seu grande enfoque é a grande China; ou então a Alemanha, os Estados Unidos ou a França.

- Há mais leitores de francês em Cantão do que de português em toda a Ásia...

V.T. - Quando digo que o português é uma língua mais importante que o francês ficam admirados. Têm uma grande atração por França e os franceses têm sabido fazer por isso. 📌

澳門、香港、廣東：增長的三角

Macau, Hong Kong, Cantão: um triângulo de crescimento

澳門平台：很多年前，你曾研究新加坡的增長三角。恢復這些概念並將其用於澳門經濟模式變化中有價值嗎？

維珍妮亞：是，增長三角的理論部分是找到這些地理位置接近且有相似性的地區之間的互補性。它們通常有同一種語言，並擁有資源持續性。

在新加坡，其第一個增長三角位於馬來西亞和印尼的廖內群島之間。新加坡是金融和知識中心；也有港口，但沒有興建工廠的足夠土地，工廠建於馬來西亞南部。廖內群島則是在新加坡和馬來西亞工作的工人的休息和休閒地點。效果非常好。

香港、深圳和台灣之間曾經也是一個增長三角；如今有些衰落，因為情況改變了。最著名的是有關玩具訂單的故事，台灣接收訂單，中國製造，通過香港出口，都是通過互補的想法。

澳門平台：在葡語國家的情況下，地理位置不接近。距離可以通過其他因素彌補嗎？

維珍妮亞：可以想想廣東、香港和澳門之間的三角；它們地理位置相近，卻興趣各不相同。每個地方都可以拿出自己的資源。

澳門平台：在葡語國家的問題上，廣東不提供幫助嗎？

維珍妮亞：這是因為澳門還無法提供機會。

澳門平台：葡語世界的影響已經擴展至廣州？

維珍妮亞：是的；絕對的！但我們必須說，葡語不僅為葡語國家打開了大門，也為西語打開了大門。當我們會說葡萄牙語時，我們能聽懂西語，但反之則不然。

澳門平台：你來澳門是為了參加澳門城市大學的研討會，談論中國的商業文化。中國商業談判的秘訣有哪些？

維珍妮亞：當你想在中國建立關係時，基本想法是時間。需要耐心，建立關係網。起初，事情進展不順利，這並不是問題。如果我們能克服這些負面事情，我們就可以建立更強大的聯繫；這意味著我們有克服這一問題的智慧。也就是過程的概念。

很多人問我如何在中國開展我的事業，但他們想要立竿見影的效果，我總解釋說，我花費了26年，在做到之前需要付出很多。我很感興趣，所以我付出。隨著時間的推移，人們認識到我的誠

意並開始給予回報。現在，我在收穫這些年耕耘的所有果實。當然，我不能休息；我必須保持警覺及繼續付出。

澳門平台：這是永久的投資？

維珍妮亞：花費時間投資自己、展現真誠和建立關係網是基本的。

澳門平台：通過澳門，一個安哥拉人或巴西人如何在中國成功開展關係網？

維珍妮亞：可以從澳門做起，因為更簡單。但不能僅待在澳門。很多人來了澳門，但與中國沒有聯繫。我1981年來時，有機會在內地的一所小型大學授課。沒人想去，但我提供援手，教授會計課程。那裡很冷，條件不好，也沒有浴室。那時候的中國完全不同……但這段經歷很有用，我開始與人們建立關係網，這在後來變得非常有用。例如，我曾給一位財政部主管上過課，他成為了我的好朋友，直到今日，他還有時還給我寫信。他做了一切能為我打開大門的事，這僅僅是第一步。

之後我在中山大學交了些朋友，並完成了有關中國民營企業興起的博士論文（1994-94）。在此期間，我採訪了幾十個朋友；中斷七年後，我開始嘗試瞭解過去七年他們身上發生了些什麼。最終，我有機會瞭解到中國民營企業創辦初期和經濟發展的情況，也因此，我積累了很多關係。

之後，我成為第一位在里斯本大學修讀管理博士課程的中國學生的導師。那時候，我的同事意見不一致，很難為他找到一位導師。2005年，人們覺得中國人搶走了葡萄牙人的工作，其實那時候在中國賺的比在葡萄牙多。有趣的是，預言得到驗證，因為他如今應里斯本大學的邀請到葡萄牙授課。如今，所有的人都想要中國學生。

澳門平台：對於葡語國家而言，將澳門作為出發點有意義嗎？

維珍妮亞：我毫不懷疑。

澳門平台：需要學習中文嗎？

維珍妮亞：我不懂中文，我也認為這是必不可少的。更重要的是瞭解和欣賞中國文化。我認識到與一個中國人用普通話對話需要很大投資。即使會講普通話的人也無法進行對話，通常需要用英文或翻譯的幫助才能進行。我選擇將時間投資於工作而不是學習中文；如果我一直花費時間學習中文，我無法做到我已經做到的這些事。📌

- Há muitos anos estudou os triângulos de crescimento em Singapura. Vale a pena recuperar esses conceitos e aplicá-los à mudança de paradigma económico em Macau?

V.T. - Sim. A parte teórica de um triângulo de crescimento é encontrar complementariedades entre regiões geograficamente próximas e com afinidades. Muitas vezes falam a mesma língua e têm uma continuidade de recursos. Em Singapura, o seu primeiro triângulo de crescimento foi entre a Malásia e as Ilhas de Real, na Indonésia. Singapura era o centro financeiro e de conhecimento; tinha também o porto, mas não tinha território suficiente para montar as fábricas, que foram montadas no sul da Malásia. As Ilhas de Real serviram para o descanso e lazer das pessoas que trabalhavam em Singapura e na Malásia. E isso resultou muito bem.

Houve um triângulo de crescimento Hong Kong, Shenzhen e Taiwan; hoje um pouco desagregado, porque as situações se alteraram. É famosa a estória da boneca que era concebida em Taiwan, montada na China e exportada através de Hong Kong, sempre com a ideia da complementariedade.

- No caso da Lusofonia, não há proximidade geográfica. A distância pode ser compensada por outros fatores?

V.T. - A complementariedade pode ser pensada entre Cantão, Hong Kong e Macau; que têm continuidade geográfica e interesses diferentes. Cada um pode aparecer com os seus próprios recursos.

- Cantão não está de costas voltadas para a questão lusófona?

V.T. - Mas isso é porque não viram ainda a oportunidade que Macau pode oferecer.

- O universo lusófono tem escala para Cantão?

V.T. - Sim; absolutamente! Mas temos de dizer que o português não abre só portas só para a Lusofonia, também as abre para o espanhol. Quando aprendemos

português ficamos a entender o espanhol, mas o contrário não é verdade.

- Veio a Macau para um colóquio na Universidade Cidade de Macau, especificamente para falar sobre a cultura de negócios na China. Quais são os segredos dessa negociação?

V.T. - Quando se quer ter um relacionamento na China, a ideia fundamental é o tempo. É preciso ter paciência e construir uma rede de relações. As coisas correrem mal no início não é problemático. Se conseguirmos ultrapassar essa ocorrência negativa ficamos com laços muito mais fortes; significa que tivemos a inteligência de ultrapassar esse problema. Existe a noção de processo. Muita gente me pergunta como consegui o meu percurso na China, mas querem resultados imediatos. Explico sempre que são 26 anos e foi preciso dar muito antes de conseguir isto. Eu estou interessada e, portanto dou. Com o tempo, as pessoas entendem a minha sinceridade e começam a retribuir. Neste momento estou a colher o que semeie estes anos todos. Evidentemente, não posso estar descansada; tenho de estar sempre alerta e sempre a dar.

- É um permanente investimento?

V.T. - É fundamental ter tempo para investirmos em nós próprios, mostrarmos sinceridade e criarmos redes de relações.

- Chegando a Macau, como é que um angolano ou um brasileiro conquista uma rede de relações na china ?

V.T. - Pode fazê-lo a partir de Macau, porque é mais fácil. Mas não pode ficar só aqui. Muita gente vem para Macau mas não tem uma relação com a China. Eu cheguei em 1981 e tive a oportunidade de ir dar aulas a uma pequena universidade no Continente. Ninguém queria, mas eu levantei o braço e fui dar aulas de contabilidade. Passei frio e não havia condições nenhuma, nem casas de banho. Era outra China... Mas a experiência foi muito útil

porque comecei a criar a tal rede de relações com pessoas mais tarde se tornaram importantes. Dava por exemplo aulas a um chefe de finanças que ficou muito meu amigo e ainda hoje a neta dele me escreve de vez em quando. Ele fazia tudo para me abrir portas e esse foi só o primeiro passo. Depois fiz amigos na Universidade de Sun Yat Sen e um doutoramento sobre a emergência da iniciativa privada na China (1994-94). Durante esse tempo entrevistei dezenas de pessoas; interrompi durante sete anos e depois voltei a tentar entender o que tinha acontecido àquelas pessoas. No fundo, tive a oportunidade de entender o que tinha acontecido à iniciativa privada e à evolução económica da China e, através disso, também acumulei muitos relacionamentos.

Depois fui a primeira pessoa a levar um chinês a doutorar-se em gestão no ISCTE. Na altura os meus colegas não estavam muito de acordo e foi até difícil arranjar um júri para ele. Em 2005, as pessoas achavam que os chineses nos iam tirar o emprego, quando já na altura se ganhava mais na China do que em Portugal. Curiosamente, a profecia cumpriu-se, porque ele hoje dá aulas em Portugal, mas a pedido ISCTE. Agora toda a gente quer a China.

- Para os lusófonos, faz sentido pensar em Macau como base de partida?

V.T. - Não tenho qualquer dúvida.

- É preciso aprender a língua chinesa?

V.T. - Não sei a língua e não acho que seja essencial. É muito mais importante conhecer a cultura e apreciá-la. Eu entendi que para ter uma conversa com um chinês em mandarim, que realmente tivesse significado, precisaria de um grande investimento. Mesmo pessoas que conheço e que falam mandarim não conseguem ter essas conversas, que acabam por ser feitas em inglês ou com a ajuda de tradutores. Optei por investir o tempo a trabalhar e não a aprender o chinês; não teria sido possível trabalhar o que trabalhei se tivesse a aprender o chinês. 📌



澳門仁慈堂祝賀
中華人民共和國成立
66週年

*A Santa Casa da Misericórdia
de Macau felicita
a República Popular da China
pela passagem
do seu 66º Aniversário*

大西洋銀行祝賀
中華人民共和國成立
66週年

*O BNU felicita
a República Popular da China
pela passagem do seu
66º Aniversário*

BNU

Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

倫敦尋求與北京的優先夥伴關係 Londres procura parceria privilegiada com Pequim

瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria Caetano



習近平本月訪問英國，因中國將在英國進行其首次境外核電站投資建設。

去年英國成為中國在歐洲投資的主要目的地，吸納了中國公司在歐盟28個國家內約180億美元總投資的四分之一強。2005年，前國家主席胡錦濤訪問英國時，中國在歐洲的投資額還不到20億美元。而本月英國女王邀請習近平訪問時，情況已經完全不同：在房地產和食品行業進行重大投資後，英國可能會和中國一道在位於英格蘭西南部的欣克利角(Hinkley Point)建立一座核電站，並規劃一條新高鐵線路。倫敦政府談及中英關係的「黃金十年」。

「目前，我們可以看到，上周大臣（喬治·奧斯本，相當於財政大臣）訪問中國並進行了一項經過深思熟慮的貿易和投資策略，其中英國加入亞洲基礎設施投資開發銀行。英國是第一個申請加入的「西方發達國家」，這類事情相當重要，釋放出一個強烈的信號」，金杜律師事務所（KWM）全球管理合夥人傅思德（Stuart Fuller）對《澳門平台》說到。

這家跨國公司有超過12,000名律師涉及中國內地，英國和澳大利亞的業務，以及在中國境內或境外進行投資的諮詢服務。這家公司是最早入駐內地的企業之一，且非常獨特的是其沒有將總部設在美國或歐洲，而是在亞洲。今年年初，這家公司發表了一份報告，預測到2020年，英國在中國的投資將翻一番。目前英國在中國的投注額只佔中國所接收的外來投資的百分之一，約13億英鎊。

另一個同行的諮詢公司，總部設在美國的貝克·麥堅時國際律師事務所（Baker & McKenzie），計算了反向流動的資金，該

公司預測中國對歐洲採購的趨勢會繼續發展和擴大。去年，英國吸引了51億美元的投資，領先於義大利（35億美元），荷蘭（23億美元），葡萄牙（20億美元）和德國（16億美元）。其中最為突出的業務是比薩連鎖品牌PizzaExpress以9億英鎊出售給中國的私募股權投資機構弘毅投資，以及奇斯威克園區(Chiswick Park)項目以7.8億英鎊賣給中國投資有限責任公司（簡稱「中投公司」）。

「英格蘭擁有的優勢在於非常強大的法律和商業體系。還有就是透明度水準很高的條件要求，非常開放的投資法。在歐洲的框架內，英國可能是最開放的投資國」，總部設在香港的KWM合夥人傅思德認為，他還偶爾擔任倫敦投資論壇的發言人。

相比之下，傅思德指出，其他歐洲國家在這個領域表現出「不一致性」。中歐雙邊投資協定的談判自2013年正式啟動以來，根據傅思德之說，應協調歐洲形勢。今年六月，李克強總理強調，要加快談判以便雙邊投資水準能進一步向每天17億美元的貿易量靠攏。本月習近平訪問英國，將會以某種方式確定談判進程，這位KWM顧問認為。特別是上周習近平與美國進行了對話之後。

「習近平主席昨天表示，與美國締結雙邊投資協定對雙方來說都是一個優先事項，此協定的締結為與其他國家同類協定的成功開展創造了條件，而且也是一個強大的平台，把從美國獲得的好處能在歐盟上應用相同的策略」，傅思德表示。

其它業務，其他投資者

目前，中國和澳大利亞處在批准雙邊投資協定的進程之中，這一協定同意應用國際仲裁原則，以處理國家與投資者之間出現爭端的情況。美歐和美中的談判趨勢可能將這一條款作為一項規定，應用在中國與

Xi Jinping visita este mês o Reino Unido, onde a China deverá pela primeira vez investir em reactores nucleares fora do país

O Reino Unido foi, no ano passado, o principal destino europeu de investimento da China, absorvendo mais de um quarto do volume total de cerca de 18 mil milhões de dólares norte-americanos que as empresas chinesas destinaram ao grupo dos 28 países da União Europeia.

Em 2005, aquando da visita do ex-Presidente Hu Jintao a Inglaterra, o volume do investimento na Europa não chegava a atingir dois mil milhões de dólares. Este mês, quando Xi Jinping for recebido pelos monarcas britânicos, o cenário será bastante diferente: depois de investimentos de peso no sector imobiliário e na alimentação, o Reino Unido poderá, provavelmente, contar com a China para construir um reactor nuclear em Hinkley Point, no sudoeste do país, e para lançar uma nova linha de alta velocidade. O Governo de Londres fala numa “década dourada” para as relações sino-britânicas. “De momento, vemos que o chancellor [George Osborne, equivalente do ministro das Finanças] esteve na China na última semana numa estratégia muito deliberada para as trocas comerciais e transações de investimento, onde tem também significado a Grã-Bretanha ter aderido ao Banco Asiático de Investimento em Infra-estruturas. Foi a primeira ‘nação ocidental desenvolvida’ a

fazê-lo e esse tipo de coisas tem importância. Envia um forte sinal”, diz ao PLATAFORMA Stuart Fuller, representante para as operações globais da King & WoodMalleson (KWM). Esta firma multinacional tem mais de 12 mil advogados envolvidos em operações na China Continental, Reino Unido e Austrália, com serviços de consultoria ao investimento para dentro e fora do território chinês. Foi das primeiras a estabelecer-se no Continente e tem como particularidade não ter sede nos Estados Unidos ou Europa, mas na Ásia. No início deste ano publicou um relatório no qual previu um aumento do investimento britânico na China para o dobro até 2020. O volume de aposta do Reino Unido representa actualmente apenas um por cento do investimento externo que a China recebe, com 1,3 biliões de libras. Outra consultora no mesmo sector, a Baker&McKenzie, com sede nos Estados Unidos, calcula os fluxos em sentido inverso, prevendo que a tendência de aquisições europeias por parte da China seja para continuar e expandir. No ano passado, o Reino Unido cativou 5,1 mil milhões de dólares, à frente da Itália (3,5 mil milhões), da Holanda (2,3 mil milhões), de Portugal (dois mil milhões) e Alemanha (1,6 mil milhões). Entre os negócios de destaque estão as vendas da cadeia Pizza Express ao fundo chinês Hony Capital por 900 milhões de libras e do projecto imobiliário Chiswick Park à Chinese Investment Corporation por 780 milhões de libras.

“Aquilo que Inglaterra tem de bom é um sistema legal e comercial bastante sólido. Há um elevado nível de transparência nas condições exigidas, há leis de investimento muito abertas. No quadro da Europa, será provavelmente o país mais aberto ao



歐洲的關係之中。

「如果中國與澳大利亞和美國先後簽署了協定，那麼歐洲也需要跟進，否則歐洲企業在進入中國市場就處於劣勢。此類事情的動態十分廣泛。它不僅在於貿易和投資方面，更是在於創造巨大的機會上」，傅思德認為。

這位顧問指出了直接優勢來反駁有關國家主權將影響公司訴訟的論點。「不是所有人都注意到，通過這個互惠條款協定，英國投資者有將中國政府訴諸國際仲裁的權利，以改變影響投資的政策。從這個角度來看，一家英國公司有這個權利是非常有價值的」，他說。對於其他歐洲國家的企業也是如此。

無論如何，KWM指出其部分客戶的訴訟欲望有所降低。「不存在很大程度上的衝突。客戶更傾向於自己解決所有商業分歧而非訴諸法院或仲裁，因為這個進程是不確定的，還要耗費大量時間和金錢」。

中國歐盟商會最新一項關於歐洲公司在中

國活動的研究，指出其它方面的困難，尤其是企業管理方面的文化差異，人員、資源成本和貨幣波動的內在風險。歐洲對於接收中國資本的懷疑態度已經在減輕中。

「從歷史上看，一些國家表現出擔憂。但中國市場的發展，透明度和財務會計，在近年來已經明顯得到改善。而且許多國企或者上市，或者有子公司在香港、美國或倫敦的交易所，這就創造了大量的透明度」，傅思德說。「今天的情況比兩年或五年前好多了」，他補充道。

而另一方面，中國在歐洲地區的投資——特別是在英國，已經發生了顯著變化，在服務和私人倡議部門上有更多的行動，這位顧問指出。「隨著經濟的日益成熟，以及從投資模式到消費模式的轉變，零售、品牌、製造，提高效率所必需的技術和工藝及工業生產力，以及旅遊和房地產（英國這一領域獲得了相當數量的投資，無論是在住宅地產或商業）層面均出現了顯著變化。這是中國經濟的變化和多樣化所展

現的徵兆」。

不同類型的中國投資者的出現也是一大象徵。「這些都是國有企業，混合所有制，或者是最近出現的私營實體——無論是企業，還是從事對外投資的資金。不只是為了經營類型多元化，而且也涉及到實體」，他說。

英國還為中國在歐洲的境外投資趨勢大開了一個新篇章——能源領域的基礎設施建設。英國政府上周達成一項協定，允許中國投資20億英鎊參與目前正由法國EDF在建設的欣克利角核電站。

傅思德認為這並非是創新投資的一個個案行為。「這意味著在歐洲基礎設施方面的合作增加，不局限於能源領域，更涵蓋了運輸部門和其他許多行業。目前的趨勢是中國經濟在發展其自身市場及出口的能力」，他說。「英國是一個快速且早期的採用者。核計劃和招標新高速網路的可能性，鼓勵中國和英國公司建立合作夥伴關係」。■

investimento”，defende Stuart Fuller, sócio da KWM com base em Hong Kong, mas também orador ocasional em fóruns de investimento em Londres.

Por contraste, nota Fuller, os restantes países europeus demonstram “inconsistência” neste domínio. As negociações para Acordo de Investimento Bilateral China-UE, em curso desde 2013, deverão segundo Fuller harmonizar a situação europeia. Em Junho, o primeiro-ministro Li Keqiang sublinhou a necessidade de acelerar o acordo para trazer os níveis de investimento bilateral a um ponto menos distante do volume das trocas comerciais – 1,7 mil milhões de dólares norte-americanos por dia. A estada de Xi Jinping no Reino Unido este mês poderá de algum modo determinar progressos nas conversações, acredita o consultor da KWM. Sobretudo, após o diálogo com os Estados Unidos da passada semana.

“O Presidente Xi disse ontem que a conclusão do tratado bilateral de investimento com os Estados Unidos é uma prioridade para ambos os lados, o que cria a oportunidade de o mesmo suceder com outros países, mas também uma plataforma mais forte. Será pegar nos benefícios do que os Estados Unidos obtiverem e aplicar o mesmo à União Europeia”, entende Stuart Fuller.

Outros negócios, outros investidores

Actualmente, China e Austrália estão em processo de ratificação de um tratado bilateral de investimento que adere ao princípio de arbitragem internacional em conflitos entre os investidores e os Estados. A tendência de negociações Estados Unidos-União Europeia e Estados Unidos-China poderá impor este tipo de provisão como regra também para as relações China-Europa.

“Se a China assinar um acordo com a Austrália e depois com os Estados Unidos, a Europa precisa de avançar porque as empresas europeias ficarão em desvantagem no acesso ao mercado chinês. Este tipo de coisas tem uma dinâmica prolongada. Não se trata apenas de comércio ou investimento, mas de criar as maiores oportunidades”, defende Fuller.

O consultor assinala vantagens imediatas contra a argumentação de que a soberania dos Estados será posta em causa em processos movidos contra estes por empresas. “Aquilo a que que nem toda a gente presta atenção é que, ao haver um tratado com provisões recíprocas, os investidores do Reino Unido na China terão o direito de levar o Governo chinês a arbitragem internacional por alterações de política que afectem os investimentos. Deste ponto de vista, é significativamente valioso que uma companhia britânica tenha esse direito”, nota. O mesmo para as restantes empresas europeias.

De todo o modo, a KWM assinala um reduzido apetite por litigância da parte dos seus clientes. “Não há um grande nível de conflito. Os clientes preferem muito mais resolver qualquer desentendimento comercial entre si do que ir a tribunal ou arbitragem,



英格蘭擁有的優勢在於非常強大的法律和商業體系。還有就是透明度水準很高的條件要求，非常開放的投資法。在歐洲的框架內，英國可能是最開放的投資國

Aquilo que Inglaterra tem de bom é um sistema legal e comercial bastante sólido. Há um elevado nível de transparência nas condições exigidas, há leis de investimento muito abertas. No quadro da Europa, será provavelmente o país mais aberto ao investimento

Stuart Fuller, consultor
da King & Wood Mallesons
KWM合夥人傅思德認為



algo que é incerto, consome muito tempo e custa muito dinheiro”.

O último estudo da Câmara de Comércio da União Europeia na China sobre a actividade das empresas chinesas europeias na China dá conta de outras ordens de dificuldades. Sobretudo, diferenças na cultura de gestão dos negócios, custos com pessoal e recursos e riscos inerentes à flutuação das moedas. O sentimento de que a Europa recebe o capital chinês com desconfiança tem vindo a atenuar-se.

“Historicamente, alguns países demonstravam preocupação. Mas o desenvolvimento do mercado chinês, a transparência e a contabilidade financeira melhoraram marcadamente nos anos recentes. E muitas das estatais estão ora listadas publicamente, ora têm subsidiárias nas bolsas de Hong Kong, dos Estados Unidos ou de Londres. Isso cria muita transparência”, diz Fuller. “Estamos hoje muito melhor do que há dois anos ou há cinco anos”, acrescenta.

Por outro lado, o investimento chinês em território europeu – e, em particular, no Reino Unido, tem vindo a sofrer alterações significativas, com mais operações no sector dos serviços e mais iniciativa de privados, explica o consultor. “À medida que a economia se torna mais madura e se passa de um modelo de investimento para o consumo há muitas alterações ao nível do retalho, marcas, manufactura e tecnologia necessária a aumentar a eficácia e produtividade da indústria, além de turismo e imobiliário – onde, particularmente, o Reino Unido recebeu volumes consideráveis de investimento quer no imobiliário residencial quer comercial. Isto é sintomático das mudanças ocorridas na economia chinesa e da sua diversificação”. É também representativo da emergência de diferentes tipos de investidores chineses. “São empresas estatais, de propriedade mista ou, mais recentemente, entidades privadas – seja empresas, seja fundos envolvidos no investimento externo. Não há apenas uma diversificação do tipo de negócios que é feito, mas também das entidades envolvidas”, afirma. O Reino Unido abre também um outro capítulo nas tendências de investimento externo chinês na Europa – a construção de infra-estruturas no sector da energia. O Governo britânico alcançou na passada semana um acordo para dois mil milhões de libras de investimento por parte da China no reactor nuclear de Hinkley Point, que está a ser construído pela francesa EDF.

Para Steve Fuller, este não será um acto isolado de inovação no investimento. “Significa cooperação aumentada nas infra-estruturas europeias, que não se limita ao sector da energia, mas abrange também o sector dos transportes e vários outros. Está na tendência de a economia chinesa desenvolver o próprio mercado e exportar competências”, afirma. “O Reino Unido foi um adoptante rápido e precoce. Os planos nucleares, com a possibilidade de haver concursos para a nova rede de alta velocidade, encorajam as empresas chinesas e britânicas a constituírem parcerias”. ■

中文和印度語是主要語言

Chinês e hindu serão línguas dominantes

葡萄牙語現時是世界第十大語言。但所有中國方言加起來是世界最多人說的語言

現今，所有中國方言加起來是世界最多人說的語言，隨後是印度語及烏爾都語。現時有1.93億人口說葡語，比說法語及德語的人多。在此基礎上，美國報紙《華盛頓郵報》探討甚麼是語言的未來。

市場的增長

英國文化協會舉行了一個有關20個增長的市場和其語言的調查。雖然這是由英國人領導，但研究結果更利於在巴西、俄羅斯、印度和中國補償投資。

考慮到2050年的人口預測和市場，它的結論是，最重要的語言是中文，印度語、烏爾都語和孟加拉語緊隨其後。葡萄牙語則排在第七位，在西班牙語之後。

根據這些數據，是傾向亞洲和中東市場的趨勢，而歐洲和北美市場則少了比率。

接觸更多的人

反過來，德國語言學家烏爾里希·阿蒙，發佈有關最多人講和最多人學的語言的調查結果。它的結論是，如果我們的目標是與更多人交談，最好是學習中文、法語或西班牙語。

阿蒙提及，如果我們的目標只是投入於一種語言，中文是理想的。然而，「儘管中文有比英文為母語的人多三倍多，但在世界上不是如此廣泛」，該語言學家說，還強調「中文很少使用科學，是很難寫和讀的」。

有關法語，阿蒙認為「在一些地區已失去其重要性，尤其是近十年在歐洲」，但是「將可以重新贏回影響力，如在較多人說的西非，其政局變得更穩定及經濟上更有吸引力的話」，法國外貿銀行指出，2050年有7.5億人講法語，是世界上最廣泛的語言。

英語，勿庸置疑，是允許與更多國家交流的語言——精確地說是101個。這是以這種語言作為母語的國家數目，以及那些能簡單地講但不一定是佔主導語言的國家。

據第18份「民族語言」報告，懂葡萄牙語可以訪問12個國家，而俄羅斯語則是18個。■

* 每日新聞

A Língua Portuguesa está, atualmente, entre as dez mais faladas no mundo. Mas os dialetos chineses, em conjunto, têm, mais falantes do que qualquer outra Língua

Hoje em dia, os dialetos chineses têm, em conjunto, mais falantes do que qualquer outra Língua, seguidos pelo Hindu e Urdu. O Português tem atualmente 193 milhões de falantes, mais do que o Francês ou o Alemão. Partindo deste princípio, o jornal norte-americano "The Washington Post" questionou quais seriam as Línguas do futuro.

Mercados em crescimento

O British Council realizou uma pesquisa relacionada com os 20 mercados

em crescimento e as suas Línguas. Embora fosse mais direcionado para os britânicos, o estudo concluiu compensava mais investir no Brasil, na Rússia, na Índia e na China.

Considerando as previsões demográficas e de mercados para 2050, conclui-se que as Línguas mais importantes serão o Chinês, o Hindu, seguidas do Bengali e Urdu. O Português surge em sétimo lugar, logo a seguir ao Espanhol.

Segundo estes dados, verifica-se uma tendência de evolução dos mercados da Ásia e do Médio Oriente e uma menor presença dos mercados europeus e norte-americanos.

Contactar com mais pessoas

Por sua vez, Ulrich Ammon, linguista alemão, divulgou os resultados de uma pesquisa sobre as Línguas mais faladas e aquelas que têm mais aprendizes. Concluiu que se o objetivo é falar com um maior número de pessoas, o melhor será aprender Chinês, Francês ou Espanhol.

Segundo Ammon, se o objetivo é investir num só idioma, o Chinês é o

ideal. Contudo, "apesar de o Chinês ter três vezes mais falantes nativos do que o Inglês, não está tão espalhada no mundo", lembra o linguista, salientando ainda que "é raramente usado em ciência e é difícil de escrever e ler".

Sobre o Francês, Ammon considera que "perdeu importância em algumas regiões e especialmente na Europa nas últimas décadas", mas que "poderá voltar a ganhar influência se o Oeste Africano, onde é falado frequentemente, se tornasse mais estável a nível político e mais atrativo economicamente". Segundo um estudo realizado pelo banco de investimento Natixis, o Francês será falado por 750 milhões de pessoas em 2050, podendo ser o idioma mais falado no mundo.

O Inglês, sem surpresa, é a língua que permite a visita a mais países - 101, precisamente. Nestas contas entram os países que têm essa Língua como nativa e também aqueles em que simplesmente é falada, não necessariamente dominada.

Segundo o 18.º relatório da "Ethnologue", a Língua Portuguesa permite a visita a 12 países, enquanto que a Russa permite visitar 18. ■

*Jornal de Notícias

家庭是由男人和女人組成

Família é com homem e mulher

在巴西，該議案以17票贊成及5票反對通過，在五個小時會議的多個討論中，有議員及保衛同性戀權利運動示威者的抗議。

由共和黨議員安德森·費雷拉先生撰寫，自2013開始討論的提案，如擔任報告員的人文團結黨的眾議員迪戈加西亞，他確認家庭是，由男人與女人經過婚姻或同居而組成的結合，或由父母和子女組成的共同體。

迪戈加西亞否認文本中的任何有關同性戀的內容，「報告中涉及家庭為基礎的社會，家庭正在等待憲法頒佈法律，這是在普通法範圍內使用的憲法原則」。

經過這一階段完成後，議案進入參議院，除非有議員要求上訴，否則不必要在眾議院中全數通過。

工人黨議員Érika Kokay批評該議案，表示將提出動議。

引用《環球日報》，該議員說：「該黨的動作越來越多，我更相信，他們正在國內策劃政變。我們需要我們的關係的自由。這規章要胎死腹中，這將在最高法院被禁止」。

在2011年5月，巴西最高法院承認同性伴侶的穩定結合。2013年5月，國家司法委員會裁定，全國的登記處不可拒絕同性伴侶登記民事婚姻或改變同性戀的同居狀況。■

O texto foi aprovado com 17 votos a favor e cinco contra, numa sessão de cinco horas marcada por muitas discussões entre os parlamentares e protestos de manifestantes de movimentos de defesa dos direitos dos homossexuais. De autoria do deputado Anderson Ferreira, do Partido da República, a proposta, em apreciação desde 2013, teve como relator o deputado federal Diego Garcia, do Partido Humanista da Solidariedade, que definiu a família, no seu parecer, como a união entre homem e mulher por meio de casamento ou união estável, ou a comunidade formada por qualquer um dos pais e os filhos.

Diego Garcia negou qualquer teor homofóbico no texto, afirmando que "o relatório trata da família-base da sociedade, da família que está esperando desde a promulgação da Constituição uma lei que traga os princípios constitucionais dentro de uma lei ordinária".

Após concluída esta fase, o projeto segue para o Senado, não havendo necessidade de ser votado pelo plenário da Câmara, a menos que um dos deputados peça recurso. Crítica do projeto, a deputada Érika Kokay, do Partido dos Trabalhadores, já anunciou que vai tomar essa iniciativa.

"Quanto mais essa comissão

caminha, mais tenho convicção de que está sendo tramado um golpe no país. Temos de ter liberdade nas nossas relações. Esse estatuto nasce morto. Será barrado no Supremo Tribunal Federal", disse a deputada, citada pelo jornal O Globo.

Em maio de 2011, a o tribunal supremo brasileiro reconheceu a união estável para casais do mesmo sexo. Em maio de 2013, o Conselho Nacional de Justiça determinou que os cartórios de todo o país não poderiam recusar a celebração de casamentos civis de casais do mesmo sexo ou deixar de converter em casamento a união estável homossexual. ■



Anderson Ferreira

官僚主義隔離了歐庫西飛地

Burocracia isola enclave de Oecusse

安東尼奧·桑帕約 António Sampaio [盧薩 LUSA]

印尼過度的官僚主義和最低為\$ 100美元的簽證成本，保持了東帝汶飛地——歐庫西，作為東帝汶最偏遠的地區之一，尤其是對本國公民而言。

從陸路到飛地，位於印尼半島的北部海岸，需要在印尼支付入境及離境簽證（每人\$50美元）和一個複雜的官僚程序，可以花費一周半的時間。這種情況變得更加複雜和昂貴，那還需要租用東帝汶汽車的人（如果是單獨旅行，文檔上的費用至少為\$130美元），甚至更多，在貨車有材料的情況下，令任何想要從東帝汶政府在飛地中正在進行的開發項目中獲益的人都有困難。

這種情況大大有利於印尼的商人，因為他們可以很容易地進入和離開飛地，所以他們能供應整個歐庫西市場。

印尼官僚機構是複雜的，而且忽略了與東帝汶的雙邊協議，這是規範兩國間人員的流動，但也是互惠原則。印度尼西亞公民進入東帝汶境內祇要支付\$10美元的簽證費。

簽證的分配過程也不同。要進入印尼，在邊境授予簽證，要在歐庫西的情況下，有必要提供文件，以獲得在印度尼西亞帝利大使館的個人簽證，這個過程每人花費\$50美元，需要填表格、護照副本、紅色背景的照片、英文信以解釋旅行的原因與日期，「贊助商」或企業的另一封信及複印居民身份證或機票。

大使館扣留護照至少三天，當其收集時，僅警告在過程中可能出現的錯誤。

對於汽車，其「簽證」值\$20美元，也需要填一份表格，護照副本和汽車駕駛證，交通運輸部登記副本和英文信以解釋旅行的原因及停留日期。

然而，在此之前，我們必須到交通運輸部，提供您的護照副本、

駕駛證副本、檢驗和戶口簿及10美元。

原文件被保留在帝利，車輛只能有文件副本，例如，車輛所有人不可能在飛地出售該車，即，在同一個國家的另一區域。

而這僅僅是在印尼入境許可證（在去歐庫西的路上），因為在飛地這是必要的，以填補所有的文書工作，在飛地的印尼領事館提供證件（護照）。

在這裡，程式需花費\$ 50美元，必須要在周四前提交文件，由於整個過程需要在周五親自前往帝利的印尼大使館，回到飛地護照才有簽證（才可以返回東帝汶）也只能在下周一或周二。

在該地區也是官僚，有四個邊境口岸，迫使他們以嚴格順序訪問三站，其中一個必須填寫多份檔：第一關，這是長時間的等待，檢查所有，之後是簽證部門，最後是軍隊。

通過海上和空中的替代品並不便宜，特別是對那些想要攜帶一些帝利東西的人。

海運有兩種選擇：自由（現在取代了Nakroma船舶，因其正進行維修），個人票，行程八小時以上，費用為\$8美元，但運送車費用為\$180美元，新開服務的速度非常快，只用每人\$35至\$55美元之間的價格便可往返。

租用連接帝利及飛地的八個位的飛機費用為\$1540美元來回（每等候一個小時多\$50美元）。

A excessiva burocracia indonésia e um custo mínimo de 100 dólares americanos em vistos mantém o enclave timorense de Oecusse como uma das zonas mais isoladas de Timor-Leste, especialmente para os cidadãos do próprio país

Ir por terra para o enclave, localizado na costa norte da metade indonésia da ilha, obriga ao pagamento de vistos de entrada e saída na Indonésia (a 50 dólares americanos cada) e a um complexo processo burocrático que pode durar semana e meia.

A situação torna-se ainda mais complexa e cara para quem pretenda levar carro de Timor-Leste (custa pelo menos 130 dólares em documentação, se se viajar sozinho) e, ainda mais, no caso de camiões com material, o



que dificulta qualquer tentativa de quem quer beneficiar dos projetos de desenvolvimento que o Governo timorense tem em curso no enclave. Uma situação que beneficia fortemente os empresários indonésios, que podem entrar e sair facilmente do enclave dominando, por isso, todo o mercado de fornecimento para Oecusse.

A burocracia indonésia é complexa e ignora acordos bilaterais com Timor-Leste que regulam o trânsito de pessoas entre os dois países mas também o princípio da reciprocidade, já que os cidadãos indonésios que entram em território timorense pagam 10 dólares pelo visto que obtém à entrada.

O processo de atribuição dos vistos também é diferente. Para entrar na Indonésia, o visto é atribuído na fronteira, mas no caso de Oecusse é necessário entregar os papeis para a obtenção do visto individual na embaixada indonésia de Díli, um processo que custa 50 dólares por pessoa, sendo necessário um formulário, cópia do passaporte, foto em fundo vermelho, carta em inglês a explicar motivo da deslocação com datas, outra carta de um "patrocinador" ou empresa e fotocópias de cartão de residente ou dos bilhetes de avião.

A embaixada fica com o passaporte pelo menos três dias e só avisa de eventuais erros no processo quando se vai recolher.

Para o carro, cujo 'visto' custa 20 dólares, é necessário um formulário, cópia de passaporte e da carta de condução do motorista, cópia de registo do Ministério dos Transportes e uma carta em inglês a explicar os motivos da viagem e a duração da estadia.

Antes disso, porém, há que ir ao Ministério dos Transportes, entregar uma cópia do passaporte, cópia da carta de condução, registo

de inspeção e livrete e 10 dólares. Os documentos originais da viatura ficam retidos em Díli e o carro viaja apenas com cópias dos documentos o que, por exemplo, impossibilita que o dono do carro o possa vender no enclave, ou seja, numa outra região do mesmo país.

E isto é só para o visto de entrada na Indonésia (na ida para Oecusse) já que no enclave é necessário voltar a preencher toda a papelada, entregar os documentos (e passaporte) no consulado indonésio no enclave.

Aqui, o processo custa mais 50 dólares e tem que se entregar os documentos até quinta-feira, já que todo o processo tem que ser fisicamente transportado até à embaixada indonésia em Díli, na sexta-feira, regressando ao enclave o passaporte com o visto (para poder voltar a Timor-Leste) apenas na segunda ou terça-feira seguintes.

No terreno é igualmente burocrático, com as quatro passagens na fronteira a obrigarem a visitar três estações em ordem rigorosa, onde se tem que preencher mais papéis: primeiro alfândegas, onde, com espera prolongada, vistoriam tudo, depois o setor dos vistos e finalmente o setor militar.

As alternativas por mar e ar não são menos dispendiosas, especialmente para quem pretender transportar alguma coisa de Díli.

Por mar há duas opções: o Liberty (que agora substitui o navio Nakroma que está a ser reparado) onde um bilhete individual para a viagem de mais de oito horas custa 08 dólares mas o transporte de um carro custa 180 e um recém-inaugurado serviço de rápido, com preços só de ida de entre 35 e 55 dólares por pessoa.

Fretar o avião de 8 lugares que liga Díli e o enclave custa 1.540 dólares ida e volta (mais 50 dólares por cada hora de espera).

印尼官僚機構是複雜的，而且忽略了與東帝汶的雙邊協議

A burocracia indonésia é complexa e ignora acordos bilaterais com Timor-Leste que regulam o trânsito de pessoas entre os dois países mas também o princípio da reciprocidade



朋友，但不是那麼好的朋友 AMIGOS MAS NEM TANTO

2015年9月25日，中國國家主席習近平國事訪問美國白宮期間，與奧巴馬在玫瑰園進行新聞發佈會

Xi Jinping and Barack Obama durante uma conferência de imprensa no Jardim Rosa durante a visita de estado do presidente chinês à Casa Branca em Washington, DC, a 25 de Setembro de 2015

資訊互補侵犯條約是習近平與奧巴馬關係靠近最明顯的標誌。但中國主席習近平對美國的訪問無法抹去中國南海的領土爭端，同時，美國總統意外撞上了人權對話。

上周末，中國和美國宣佈簽訂一系列互不侵犯條約，兩國就制止網路間諜的步驟達成共識，並一致同意，任何一方政府都不會在網路空間進行或支援經濟間諜活動。因此，習近平對美國的訪問，似乎已經為解決兩國之間最大的一個分歧做出了貢獻。

「我再次表示我們對針對美國企業和公民的網路安全領域威脅增加的關切」，美國總統奧巴馬在與中國主席習近平在華盛頓共同召開的新聞發佈會上表示。「這類行動必須停止」，奧巴馬堅持，並保證「美國政府未參與任何用於商業目的的網路間諜活動」。

習近平主席回應並保證，「中國反對並嚴厲打擊商業秘密的竊取和其他類型的網路攻擊」。會議期間，奧巴馬

宣佈「兩國找到了可以擴大合作的領域。我們達成共識，即中國和政府不會進行或支援任何有關智慧財產權的資訊以及貿易秘密的竊取行為」。

協議還包括建立以美國國土安全局局長約翰遜和司法部部長洛麗泰·林奇為首的高層對話，第一次會議將於今年召開，每半年召開一次。2014年，美國聯邦調查局錄得針對美國企業的，來自中國的網路攻擊增加了53%。

穩住經濟

習近平與奧巴馬會面後，在紐約出席聯合國大會和聯合國可持續發展峰會。習近平在紐約發表演講，期間宣佈為新的發展基金提供首期20億美元的投資並增加對貧窮國家的投資。

北京承諾在對抗全球貧困的鬥爭中發揮積極作用。演講中，習近平還保證，中國將採取行動，「將正義置於利益之上」，並承諾與其他國家共同「努力開展2015年後的議程」。

紐約峰會召開前，在華盛頓與美國總統會晤後，習近平確保中國經濟將繼續以健康方式增長。但承認，這一世界第二大經濟體將「從以速度為基礎的增長轉變為以品

O pacto de não agressão informática foi sinal mais visível de aproximação entre Xi Jinping e Barack Obama. Mas a visita do presidente chinês aos Estados Unidos não foi capaz de apagar as tensões territoriais no Mar do Sul da China e o presidente norte-americano surpreendeu ao recuperar agenda dos direitos humanos

Os Estados Unidos e a China anunciaram no último fim de semana um pacto de não agressão, tendo ambos os países assumido o compromisso de não realizarem mais ciberataques aos setores privados um do outro, seja qual for o interesse ou potencial benefício comercial em

causa. A visita de Xi Jinping aos Estados Unidos parece assim ter contribuído para se resolver um dos maiores contenciosos entre os dois países.

“Mencionei mais uma vez a nossa grande preocupação quanto ao aumento de ameaças em matéria de cibersegurança contra empresas e cidadãos norte-americanos”, afirmou o Presidente norte-americano, Barack Obama, na conferência de imprensa conjunta com o homólogo chinês, Xi Jinping, em Washington. “Disse que tem de parar”, insistiu Obama, assegurando que “o governo dos Estados Unidos não está envolvido em ciberespionagem para fins comerciais”.

Em resposta, o presidente Xi Jinping garantiu que “a China opõe-se e combate com firmeza o roubo de segredos comerciais e outro tipo de ataques informáticos”. Mais prolixo, durante toda a conferência, Barak Obama assumiu poder anunciar que “os dois países encontraram um terreno comum para avançar. Chegámos a acordo para que nem o governo norte-americano, nem o governo chinês, realizem ou apoiem com conhecimento de causa o roubo informático de propriedade intelectual, nomeadamente segredos comerciais”.

O acordo prevê ainda a criação de um diálogo de alto nível, liderado do lado norte-americano

pelo secretário para a Segurança Nacional, Jeh Johnson, e pela secretária de Justiça, Loretta Lynch, e cuja primeira reunião se deverá realizar ainda este ano, repetindo-se semestralmente. Recor-se que, em 2014, o FBI registou um aumento de 53% dos ciberataques provenientes da China contra empresas dos Estados Unidos.

Segurar a economia

Após o encontro com Barack Obama, Xi Jinping marcou presença em Nova Iorque na Assembleia Geral das Nações Unidas e na Cimeira de Desenvolvimento Sustentável ONU. No discurso proferido em Nova Iorque, o Presidente chinês anunciou um investimento superior a dois mil milhões de dólares para um novo fundo de desenvolvimento e aumento do investimento nos países pobres.

Pequim promete com este gesto ter um papel ativo na luta contra a pobreza global. Nesse contexto, durante o discurso proferido, Xi Jinping garantiu que a China iria agir, “colocando a justiça antes dos interesses”, comprometendo-se a juntar-se a outros países “num esforço conjunto para realizar a agenda pós-2015”.

Antes da cimeira de Nova Iorque, ainda em Washington, e já depois

質為基礎的增長」，從出口刺激經濟增長轉變為基於國內消費和需求擴張的增長。

「我們將此稱之為中國經濟的『新常態』，我相信，未來，中國將有可以鞏固信心的健康成長」，習近平總結道。

海上局勢仍緊張

在與奧巴馬共同召開的另一會議上，雙方就有關美國在亞洲的兵力部署以及華盛頓對日本、菲律賓或越南等中國與之有領土爭端的國家的援助問題意見相左。中國主席重申中國對南海享有「領土主權」，南海爭端是中國與多個亞洲國家領土爭端的一部分。這一聲明發表於奧巴馬表示對中國在該地區的「軍事化」十分關注之後，這一地區對於國際貿易具有十分關鍵的意義。

「中國南海的島嶼自古以來就是中國的領土。我們必須保護我們的領土主權和合法的享有海洋權益的權利」，中國主席表示。

背靠背的權利

人權議程在西方得到廣泛共識，但十多年前已從外交對話中消失，如今的對話更側重於經濟合作協定。然而，奧巴馬公開批評中國的人權狀況，重提這一對於中國外

交而言十分敏感的話題。

「美國對人權以及所有人民基本自由表示堅定支援，並表示阻止記者、律師、非政府組織以及民間社會團體自由活動，關閉教堂，或者拒絕平等對待少數民族，在美國看來都是有問題的，並且也會阻礙大陸和它的人民發揮自己的潛力」，奧巴馬表示。

奧巴馬還提議與習近平保持有關人權問題的「坦誠對話」，並表示「美國全力支持所有人的人權和基本自由，包括集會言論自由、新聞自由以及宗教自由」。

習近平表示中國關注人權問題，但堅持認為改革不會按照美國的觀點進行，而將通過中國的步伐進行。

「民主和人權是人類共同的追求」，他表示。「同時，我們應該承認，每個國家的歷史進程和現實不同，我們必須尊重各國人民自主選擇發展道路的權利」，他補充說。

就其他領域，奧巴馬贊成中國在對抗氣候變化方面所做的新承諾，並表示這加大了雙方在巴黎簽訂「野心勃勃的協議」的可能性。

「如果地球上主要的排放（溫室效應氣體）國家共同以這種方式努力，世界上其他國家——發達國家或發展中國家——沒有理由不做同樣的事」。■

do encontro que manteve com o seu homólogo norte-americano, Xi Jinping garantiu que a economia chinesa vai continuar a crescer de maneira saudável. Assumiu contudo que a segunda maior economia do mundo passou de um crescimento “baseado na velocidade para um baseado na qualidade” e de uma economia estimulada pelas exportações para uma assente na expansão do consumo e da procura interna. “Chamamos-lhe ‘o novo normal’ da economia chinesa e estou confiante de que, no futuro, a China vai ter um crescimento saudável que consolide a confiança”, resumiu Xi Jinping.

Tensão mantém-se nos mares

Noutro passo da conferência conjunta dada com Barack Obama foi visível o desacordo face à presença militar norte-americana na Ásia e ao apoio dado por Washington a países como o Japão, as Filipinas ou o Vietname, com os quais a China mantém disputas territoriais. O presidente chinês reafirmou o direito da China à manutenção da sua “soberania territorial” sobre uma parte do Mar da China meridional, palco de tensões entre vários os países asiáticos. Afirmção, essa, feita depois de Obama ter manifestado “significativa preocupação” com “a

militarização” pela China daquela região, que é decisiva para o comércio internacional.

“As ilhas do Mar da China meridional são territórios chineses desde tempos imemoriais. Temos o direito de manter a nossa soberania territorial e os nossos direitos e interesses marítimos jurídicos e legítimos”, afirmou o presidente chinês.

Direitos de costas voltadas

A agenda dos direitos humanos era praticamente consensual no ocidente, mas há mais de uma década tem desaparecido do discurso diplomático, mais centrado nos acordos de cooperação económica. Contudo, Barack Obama criticou abertamente a situação dos direitos humanos na China, recuperando um tema que é muito sensível para a diplomacia chinesa.

“Manifestei, em termos sinceros, a nossa posição firme de que impedir jornalistas, advogados, organizações não-governamentais e grupos da sociedade civil de atuarem livremente ou encerrar igrejas e negar um tratamento igual às minorias étnicas, é tudo problemático, na nossa opinião, e impede a China e o seu povo de realizarem todo o seu potencial”, disse Obama.

Obama disse ainda a propósito ter mantido com Xi Jinping uma

“discussão franca” sobre matéria de direitos humanos, e que afirmou “o apoio total dos Estados Unidos aos direitos humanos e às liberdades fundamentais para todos os povos, incluindo a liberdade de reunião e de expressão, liberdade de imprensa e liberdade de culto”. Xi afirmou por seu lado que a China se preocupa com os direitos humanos, mas insistiu que as reformas não serão feitas de acordo com a visão norte-americana, mas sim de acordo com um ritmo que é definido pelo ritmo chinês.

“A democracia e os direitos humanos são uma busca comum à Humanidade”, disse. “Ao mesmo tempo, devemos reconhecer que os países têm processos e realidades históricas diferentes, que devemos respeitar o direito das pessoas de todos os países a escolher o seu percurso de desenvolvimento independentemente”, acrescentou. Noutro campo, Obama saudou os novos compromissos assumidos pela China na luta contra as alterações climáticas, afirmando que eles reforçam as hipóteses de alcançar um “acordo ambicioso” em Paris.

“Se os principais emissores (de gases com efeito de estufa) do planeta trabalharem juntos desta forma, não há nenhuma razão para que outros países – desenvolvidos ou em desenvolvimento – não façam o mesmo”. ■



國際社會應重申其對多邊主義的承諾，維護聯合國的憲章的原則和宗旨

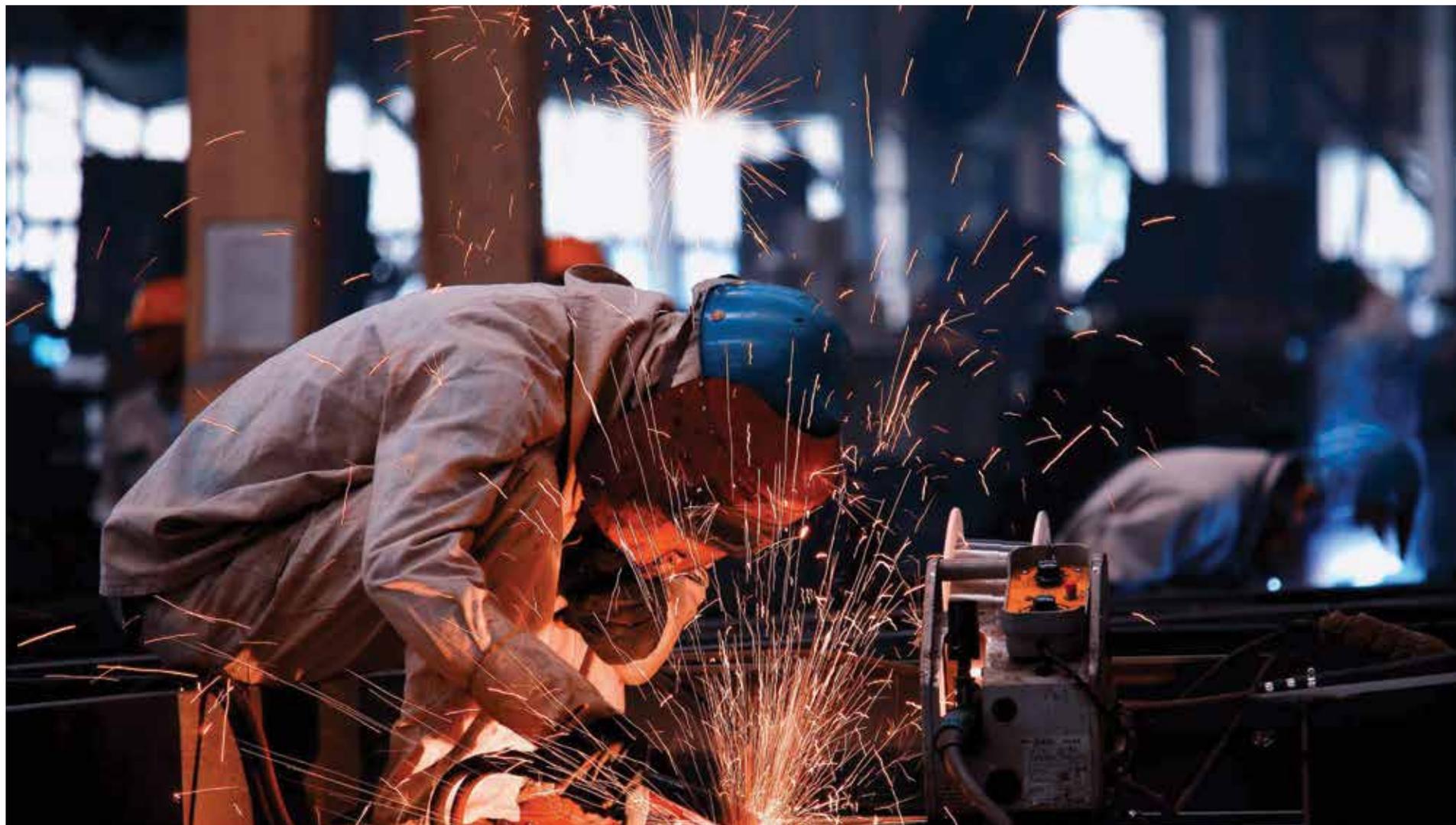
A comunidade internacional deve reafirmar o seu empenho no multilateralismo e na defesa dos princípios e propostas da Carta da Nações Unidas

Xi Jinping na Assembleia das Nações Unidas em Nova York
習近平於紐約聯合國大會表示

新經濟形式將成為經濟增長的主要驅動力

Nova economia será o principal motor do crescimento

趙一男 Zhao Yinan [中國日報 CHINA DAILY]



中國總理李克強在河南省到訪兩家電子商務廠後，帶出振奮人心的消息：企業和新興產業的新形式具有很大的潛力，能與傳統的經濟引擎匹配。

這是兩周內，總理第二次為中國經濟下調產生的壓力去撫平憂慮。在本月早期全球企業領導人會面時，他表示中國經濟的增長會有起伏，但動力依然樂觀。

聚美優品（美國上市的中國電子商務公司）李德副總裁表示：在河南省鄭州市，為開展跨境電子商務貿易資本的一個保稅區，在今年上半年經中央政府批准後，銷售額已升至12億人民幣（188億美金）。

他說，該公司的收入會因應相關行業的連鎖反應（物流和包裝）影響而令其價值倍增。聚美優品是公司在河南保稅區的物流中心之一，是中國

中部第一個跨境電子商務試點。該中心於2012年開展一個在線對離線的購物中心，並鼓勵跨境電子商務發展。其商業模式（O2O）採用網上業務吸引客戶到實體店。商業中心總經理徐平表示：建立了與外國政府合作的平台，以吸引海外知名品牌。她更表述：「這樣一來，保證了我們產品的真實性和可追溯性。當地政府已經簡化海關和檢驗檢疫手續，縮短了從港口到客戶的時間。從海關通關程式由一至兩天縮短至2分鐘」。

「我們在第一季度的收入至開盤後已飆升至80多萬元，超過了中國另外五個試點的總收入。在跨境電子商務發展的三個因素是人力成本、物流和需求，這就是為甚麼在業界上中國中西部地區比沿海地區具有更強動力的原因」。■

Novos tipos de empresas e indústrias emergentes com enorme potencial irão em breve ser capazes de igualar os tradicionais motores económicos na China, afirmou o primeiro-ministro, Li Keqiang, numa mensagem de encorajamento após uma visita a duas centrais de comércio eletrónico, na província de Henan.

Foi a segunda vez, em apenas duas semanas, que o primeiro-ministro tentou acalmar as inquietações sobre a economia chinesa, face à pressão descendente. Encontrando-se com líderes empresariais de todo o mundo, no mês passado, Li havia admitido a existência de altos e baixos no crescimento da economia chinesa, mostrando-se contudo otimista em relação ao seu vigor.

Li De, diretor adjunto da Jumei International Holding, empresa chinesa de comércio eletrónico cotada na bolsa norte-americana, disse que as vendas subiram para os 1,2 mil milhões de

yuans (188 milhões de dólares) na primeira metade deste ano, após o governo central ter aprovado uma área alfandegada em Zhengzhou, capital da província de Henan, para realizar comércio eletrónico transfronteiriço. Li De afirmou que as receitas da empresa multiplicarão o seu valor várias vezes através do efeito em cadeia nas indústrias relevantes, tais como a logística e o embalamento.

Jumei é uma das empresas no Centro Logístico Alfandegado de Henan, um projeto-piloto de comércio eletrónico transfronteiriço na China central. O centro criou um shopping “online-to-offline” (O2O), em 2012, para incentivar o desenvolvimento do comércio eletrónico transfronteiriço. O modelo de negócio O2O utiliza a presença online para atrair clientes a uma loja física.

Xu Ping, diretora-geral do centro de mercadorias, afirmou que foram estabelecidas plataformas de cooperação

com governos internacionais de forma a atrair marcas estrangeiras de renome. “Desta forma, garantimos a genuinidade e rastreabilidade dos nossos produtos” explicou.

Xu afirmou que os governos locais têm simplificado os procedimentos alfandegários e de quarentena de forma a reduzir o espaço de tempo desde o porto até ao cliente.

“Os procedimentos de desalfandegamento foram reduzidos de um ou dois dias para 2 minutos.”

“As nossas receitas nos primeiros três meses após a abertura dispararam para além dos 80 milhões de yuans, mais do que as receitas totais dos cinco outros projetos-piloto na China” referiu.

“Os três fatores no desenvolvimento do comércio eletrónico transfronteiriço são a procura, a logística e os custos laborais, e é essa a razão pela qual a indústria possui um maior impulso na China central e ocidental do que nas áreas costeiras.” ■

增加市場的吸引力

Promover um mercado atrativo

蘭蘭 Lan Lan [中國日報 CHINA DAILY]

從 2018年開始，中國在國家市場上對國內外投資者採用一種新的准入制度，目的是為增加市場吸引力。

除了規定現有投資審批方法指定的類別：「支持類」、「禁止類」、「限制類」外，「負面清單」制度將有助於確定各部門和企業的「禁區」。

上周，習近平主席為全面深化改革，在中央領導小組會議上，批准了以調節市場准入而採用的「負面清單」指導方針。

在國家發展和改革委員會周一的一份聲明中指出，未來兩年將推動在一些試點地區，並於2018年全面實施。

根據委員會負責人表示：負面清單系統將適用於國內及國外、國營或私營的投資者身上。新系統的細節仍有待公佈。然而，該準則是為負面清單政策而「度身訂造」，突出了其需求、任務及扶持的一系列政策。

根據該委員會，負面清單將適用於初始投資、追加投資、併購等投資活動，以及市場准入。而且清單必須擬定一個透明和漸進性的原則，並應與法律相接軌。

該負責人表示：這份清單由國務院制定，地方政府未經國務院批准無權更改其項目。該方針更為擬定單獨監管的國外投資者的負面清單上奠定了基礎。

根據國際經濟研究所高級研究員，張建平先生表示：「這是明顯切換負面清單管理系統，中國將發揮最大的潛力去吸引國外投資，尤其是在服務行業方面。」

產業的外商投資指導最新本目錄於4月10日頒佈，通過減少限制的行業數量從79種變為38種，從而使服務業和製造業更為方便。

負面清單被2013年成立的中國（上海）試點保稅區採納後，獲得明顯的推動。今年四月，廣東、天津、福建更宣佈為新的自由貿易區。所有四個區域共同享有同一份負面清單。■

partir de 2018, afirmou a Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma, num comunicado divulgado no dia 21 de setembro. O sistema de lista negativa será aplicado igualmente a investidores nacionais e estrangeiros, assim como aos setores privado e público, de acordo com um representante da comissão.

Os detalhes do novo sistema ainda não foram divulgados, afirmou a mesma fonte. No entanto, a diretoria inclui um plano de alto nível relativamente às políticas de lista negativa e salienta os requisitos, tarefas e políticas de apoio.

De acordo com a Comissão, a lista negativa será aplicada ao investimento inicial, investimento adicional, fusões e outras atividades de investimento, assim como a práticas de entrada no mercado.

A lista deve ser elaborada de forma transparente e gradual e deve estar em conformidade com a lei, refere

ainda a nota da Comissão.

A lista será formulada pelo Conselho de Estado e os governos locais não possuirão autoridade para alterar os seus artigos sem a autorização do mesmo.

A diretoria também abriu caminho para a elaboração de uma lista negativa para investidores estrangeiros, os quais serão regulados separadamente, explicou o representante da Comissão.

Zhang Jianping, investigador superior sob a égide do Instituto de Investigação Económica Internacional, explica: “A mudança para um sistema de lista negativa é algo de significativo, e a China terá com esta medida maior potencial para atrair investimento estrangeiro, particularmente no setor de serviços.”

A última versão do Catálogo para Orientação das Indústrias para o Investimento Estrangeiro foi emitida a 10 de abril. Versão, essa, que tornou mais acessíveis os investimentos nos setores de serviço e produção.

O método de lista negativa ganhou entretanto novo e significativo impulso após ter sido adotado pela Zona Piloto de Livre Comércio da China (Xangai), aquando da sua criação, em 2013. Em abril, Guangdong, Tianjin e Fujian foram anunciadas como novas zonas de livre comércio. Todas estas zonas (quatro) partilham a mesma lista negativa. ■



短語

BREVES

政治懲罰

大赦國際呼籲解放中國內地面臨徒刑的八個社運人士，這些消息和照片受到香港親民主抗議活動的支持而公佈。這些社運人士中有六位在他们持有「支持香港為自由而戰」的橫幅後被逮捕，將面臨15年監禁。他們被指控「煽動顛覆國家政權罪」，以「倡導干擾並引起的問題」和「聚集人們動搖公共場所秩序」，根據廣播和公共電視，可能被分別判處15年徒刑。

受拖累下跌

根據本周由日本日經指數每天發佈的調查結果，日本企業擔憂中國經濟放緩會持續增加。本季度調查是在九月進行，其中包括148家領導日本的主要公司的參與。在這些受訪者中，64.1%的人認為，鑑於從日本巨頭的最近宏觀經濟數據，中國目前的狀況會對他們的帳戶有負面影響；而另外20%的人則不希望對他們的業務產生任何影響。

三邊外交

日本首相安倍晉三和韓國總統朴槿惠希望與中國總理李克強進行三方會議。日本政府消息人士向共同社透露，在聯合國大會於紐約的背景共進午餐期間，安倍與朴槿惠表達了在十月或十一月，希望再次舉行在2008年和2012年曾舉行的三國領導人首腦會議，此會議曾因該地區的外交關係惡化而暫停了。這三個國家原是重要的貿易夥伴，但因領土爭端，或對有關日本過去軍國主義的歷史事件眾說紛紜的差異而關係惡化。



Castigo político

A Amnistia Internacional apela à libertação de oito ativistas do interior da China que enfrentam sentenças de prisão por terem publicado mensagens e fotografias em apoio aos protestos pró-democracia em Hong Kong. Seis dos ativistas foram detidos depois de segurarem faixas com mensagens como “Apoia Hong Kong na luta pela Liberdade”, enfrentando penas até 15 anos de prisão. Foram acusados de “incitarem a subversão ao poder do Estado”, de “promoverem distúrbios e causarem problemas” e de “reunirem pessoas para destabilizar a ordem num local público”, segundo a Rádio e Televisão Pública) podem ser condenados a penas de dez e cinco anos de prisão, respetivamente.

Queda por arrasto

Apreocupação das empresas japonesas com o abrandamento económico na China está a aumentar, segundo os resultados de uma sondagem esta semana publicada pelo diário nipónico Nikkei. O inquérito trimestral foi realizado em setembro, incluindo a participação de 148 dirigentes de grandes empresas japonesas. Entre os inquiridos, 64,1% considera que, face aos mais recentes dados macroeconómicos do gigante nipónico, a atual conjuntura na China terá um efeito negativo nas suas contas; enquanto outros 20% não espera qualquer impacto sobre os seus negócios.

Diplomacia trilateral

O primeiro-ministro nipónico, Shinzo Abe, e a Presidente sul-coreana, Park Geun-hye pretendem uma reunião trilateral com o primeiro-ministro chinês, Li Keqiang. Fontes do governo japonês revelaram à agência Kyodo que, durante um almoço no âmbito da Assembleia Geral das Nações Unidas, em Nova Iorque, Abe e Park manifestaram o desejo de repetir em outubro ou novembro as cimeiras de líderes trilaterais que realizaram em 2008 e 2012, suspensas devido à deterioração das relações diplomáticas na região. Os três países são importantes parceiros comerciais, mas mantêm diferenças por disputas territoriais ou devido a visões divergentes sobre os acontecimentos históricos relacionados com o passado militarista do Japão.

ALBERGUE SCM Santa Casa da Misericórdia de Macau
澳門仁慈堂婆仔屋

大師的旅程：朱利奧·龐馬 & 他的朋友
A JORNADA DE UM MESTRE: JÚLIO POMAR & AMIGOS
THE JOURNEY OF A MASTER: JÚLIO POMAR & FRIENDS

Entrada Livre 免費入場

Duração da Exposição
18 de Setembro de 2015 a 15 de Janeiro de 2016

Horário
Todos os dias das 12:00 às 20:00
Excepto às Segundas-Feiras das 15:00 às 20:00

Local
Albergue SCM - Galeria A2
Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau

Exposição
2015年9月18日至2016年1月15日

開放時間
逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)
逢星期一 (下午三時至晚上八時)

展覽地點
澳門仁慈堂婆仔屋A2展覽廳
澳門蓮花斜巷8號

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: (853)2852 2550 / (853)2852 3205 FAX: (853)2852 2719
INFO: facebook.com/creativealbergue.scm
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

Organização: **ALBERGUE SCM**
Co-organizadores: **GALERIA A2**
Patrocínio: **澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU**
Gestão: **SAMBUR**

CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會
Escola de Artes e Ofícios / School of Arts and Crafts

DANÇAS DE SALÃO
BALLROOM DANCE

monitor: **Hugo Esteves**

Turno 1, class 1
Sextas / Fridays
19h00 - 21h00

total: 22 horas/hours
12 sessões/sessions
Início/Starts: 09/10/2015
fim/finishes: 18/12/2015

propina/fee: **MOP 880***

Turno 2, class 2
Sábados / Saturdays
15h00 - 17h00

total: 22 horas/hours
12 sessões/sessions
Início/Starts: 10/10/2015
fim/finishes: 19/12/2015

propina/fee: **MOP 880***

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431- 487 Edif. Industrial Nam Fung 8º andar B, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
15 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
15 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818
www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

patrocínio/patrons: Fundação Macau

官樂怡基金會畫廊
GALERIA DA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

MACAU and PORTUGAL
art of illustration

葡萄牙澳門當代插畫藝術展
A ARTE DA ILUSTRAÇÃO EM MACAU E PORTUGAL

07.10.2015 x 18:30 免費入場 **ENTRADA LIVRE**
展覽日期 - duração da exposição - exhibition duration 08-31.10.2015

www.ruicunha.org
AV. DA PRAIA GRANDE, 112-113, MACAU
地址: 官樂怡基金會 澳門新濠大馬路112-113號地下
PRIMA GALERIA DE ARTE DA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

官樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI CUNHA
YUNVI

2015

No final é Macau que fica a ganhar

• LIDERANÇA • EMPREENDEDORISMO • JOVEM EMPREENDEDOR • NOVO TALENTO •
• MARCA COM MELHOR DESEMPENHO • INOVAÇÃO • RESPONSABILIDADE SOCIAL •
• SUSTENTABILIDADE • PEQUENAS E MÉDIAS EMPRESAS (PME) •
• ORGANIZAÇÕES NÃO LUCRATIVAS •

澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU

Business Awards of Macau reconhece todos os anos a dedicação e conquistas de indivíduos, empresários e organizações de Macau.
Homens e mulheres que pela suas extraordinárias capacidades e feitos se destacaram no contributo que deram à nossa sociedade.
São eles os nossos eleitos, todos eles são vencedores... e é Macau que fica a ganhar.

CELEBRITY PARTNER: **澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU**
PLATINUM SPONSOR: **澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU**
GOLD SPONSOR: **澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU**
SILVER SPONSOR: **澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU**
BRONZE SPONSOR: **澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU**

CELEBRITY PARTNER: **澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU**
PLATINUM SPONSOR: **澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU**
GOLD SPONSOR: **澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU**
SILVER SPONSOR: **澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU**
BRONZE SPONSOR: **澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU**

世界首座高空玻璃橋

Primeira ponte em vidro no mundo



中國落成了世界第一座玻璃底板橋樑。這一新旅遊景點位於湖南省石牛寨國家地質公園，垂直高度達180米。這座橋名為「好漢橋」。而跨過這座橋確實需要十足的勇氣。連接兩個岩石山峰的橋樑長約300米，遊客可以俯覽懸崖下的風景。此外也無需擔心安全問題，參與施工的工程師確保這座大橋是完全安全的。建造使用的玻璃板比普通玻璃的強度高25倍，厚度達24毫米。這座橋原本是木製的，去年，部分結構換成玻璃鋼底板。新景點的成功讓這座橋樑被完全改建，現在底面鋪設的玻璃鋼底板厚度達24毫米，為普通玻璃的25倍。據國際媒體報導，中國正準備在張家界地區的大峽谷裡建造另一座玻璃橋。這座將落成的玻璃橋將成為世界上最高，跨度最長的玻璃橋：長430米，離地高度達300米。📍

A China inaugurou a primeira ponte do mundo com piso de vidro. A nova atração turística está localizada na província de Hunan, no Parque Geológico Nacional de Shiniuzhai e foi erguida a 180 metros de altura. O nome da ponte é 'Haohan Qiao', ('a ponte do homem corajoso', em tradução livre). E, realmente, é preciso coragem para atravessar esta ponte. Nos 300 metros que ligam dois picos rochosos, os turistas podem observar o precipício ao olharem para baixo. Mas não há reais motivos de preocupação, garantem os engenheiros envolvidos na construção. Segundo os quais a ponte é completamente segura. Cada placa de vidro é 25 vezes mais resistente do que

o vidro comum, com 24 milímetros de espessura. Originalmente, a ponte foi construída em madeira, mas no ano passado parte da estrutura foi substituída por piso envidraçado. O sucesso da nova atracção levou à conversão total da ponte, que ostenta agora um chão de painéis de vidro, com 24 milímetros de espessura e 25 vezes mais forte do que o vidro normal. De acordo com informações divulgadas na imprensa internacional, a China prepara-se para construir uma outra ponte de vidro, na região do Grand Canyon de Zhangjiajie. Quanto estiver concluída, será a mais alta e mais longa ponte do género no mundo: 430 metros de comprimento sobre um abismo de 300 metros de altura. 📍

短語 BREVES

紀念孔子 Confúcio celebrado

中國於9月28日紀念孔子誕生2,566週年，孔子是中國古代最重要的智者之一，後來被認為是一個「反動」思想家。中國東部的曲阜，為孔子誕生地，政府官員、聯合國教科文組織代表、學者和學生參觀了孔廟，並有禮儀舞蹈作興。據新華社報導，「約1800名學生和居民背誦論語，這是該聖人之作品」。文明的公共服務和教育、孝順和尊敬長輩、禮貌和中庸，都是一些與孔子相關的「美德」，他被認為是全亞洲最有影響力的哲學家。

A China celebrou a 28 de setembro o 2.566º aniversário do nascimento de Confúcio, um dos maiores sábios da China Antiga que chegou a ser considerado um pensador "reacionário". Em Qufu, leste do país, terra natal de Confúcio,



funcionários do Governo, representantes da UNESCO, académicos e estudantes visitaram o Templo de Confúcio, animado por danças cerimoniais. De acordo com Xinhua, "cerca de 1.800 estudantes e residentes recitaram frases dos Analectos, a obra do sábio chinês". O culto da educação e do serviço público, o amor filial e o respeito pelos mais velhos, a cortesia e a moderação são algumas das "virtudes" associadas a Confúcio, considerado o filósofo mais influente em toda a Ásia.

死亡勒索 Morte por extorsão

在中國西北部，五人被判處死刑。認定5名礦工有罪，是因他們企圖向礦山業主勒索金錢賠償，並把業主引誘到中國西部的陝西、山西和寧夏工作的煤礦，然後這些被判刑人使用石塊、鐵錐和錘子謀殺了受害者。在過去十年，中國發生過多次這樣的暗殺，但因礦主為避免公安機關調查，所以試圖隱瞞事故的發生。

Cinco pessoas foram condenadas à morte no noroeste da China, consideradas culpadas pelo assassinio de cinco mineiros, numa tentativa de extorquir compensações monetárias aos proprietários das minas. Os condenados terão assassinado as vítimas recorrendo a pedras, pás e martelos, depois de as atrair para trabalhar em minas de carvão nas províncias de Shanxi, Ningxia, e Shaanxi, na região oeste do país. Ao longo da última década, vários assassinios deste género ocorreram por toda a China, à medida que os donos das minas tentam ocultar os acidentes, de forma a evitar investigações pelas autoridades de segurança.



澳門平台祝賀 中華人民共和國成立66週年

*O Plataforma Macau felicita
a República Popular da China
pela passagem do seu 66º Aniversário*

技術頁 FICHATÉCNICA



澳門 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 經理 administrador: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿黎利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra de Lemos, 吳菲怡 Wendy Wu • comercial: Carlos Rego 印刷 • Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • Tiragem 3000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

這場危機將來 臨澳門嗎？ A crise está a chegar a Macau?

里卡多·特谢拉 Ricardo Teixeira*



很多人開始對澳門緊縮政策的消息感到好奇。從賭場收入下降，以致到達第一級水準的警報，但事實上我們與歐洲和美國的危機仍差一段明顯的距離。但有一件事情，就是我們都會從歷史上汲取教訓，不管是那一個國家都會有經濟週期的起伏。但問題是：所有人都準備好了嗎？

我不是這麼認為。只有極少數組織是在認真和審慎地管理。過去18年我一直都跟律師在世界各地一起工作，澳門亦不例外。而律師們則是社會的晴雨計之一，因為來到他們寫字樓的各類問題將代表著發生甚麼事情。然而，在澳門大多數的寫字樓都沒有一個專業的管理，重點只是把它看作是成本和收入標準的指標。幸運的是，有一些人已經意識到有必要做某些事情，而他們正在朝著正確的方向前進。

近幾年來一直都是「豬籠入水」，如果是這樣的話，當銀

行賬戶呈現美麗數字時，浪費或「東西的管理」將會放在一個被遺忘的抽屜裏。但它不能！著名的美國官員Jack Welsh說：我們應想像站在破產邊緣地去管理。事實往往是領導人很安於現狀，由於現在的安逸並不意識到未來。那現在呢？應該要做些甚麼？

經常在自我諮詢管理，或資訊系統建設中問這些問題：你的成本／金額是多少？你虧損時剩下甚麼？真正的工作時間／價值是甚麼？在95%的情況下，答案都是「不知道」或者是沒意見的。知道成本／金額的多少，對任何活動來說是至關重要的；因為只要從這裏，就能準確地確定利潤的空間，最重要的是建立未來的預算給客戶。

這兩個應該都是要知道和必須瞭解的基本指標。因此，為了將出現在澳門的危機，他們可以開始有一個更有效的組織和準備。■

Foi com algum espanto que muitos viram a notícia do início de medidas de austeridade em Macau. As receitas dos casinos baixaram e atingiram um nível em que começaram os primeiros alarmes a soar. É certo que estamos longe (pensamos todos) das crises da Europa e dos EUA; mas, se há uma coisa que aprendemos com a História é que o ciclo económico é feito de altos e baixos, seja em que país for. Por isso pergunto: será que estão todos preparados? Penso que não. São muito poucas as organizações que têm olhado para a gestão de forma séria e criteriosa. Tenho trabalhado ao longo dos últimos 18 anos com advogados, um pouco por todo o mundo, e Macau não é excepção. E os advogados são um dos barómetros das sociedades, pois os tipos de assuntos que chegam aos seus escritórios podem dar uma imagem do que está acontecer.

Contudo, na maioria dos escritórios de Macau não existe uma gestão profissional, através da qual se procura olhar para os custos e para as receitas com critérios e métricas que realmente interessam. Felizmente, alguns já tomaram consciência que era preciso fazer algo e estão a caminhar na direção correta.

Os últimos anos foram tempos de “vacas gordas” e, quando assim é, o desperdício ou “esta coisa da gestão” fica numa gaveta esquecida, quando a conta bancária mostra níveis confortáveis. Mas não pode ser! Jack Welsh, famoso gestor norte-americano, dizia que é preciso gerir como se estivessemos sempre à beira da falência. A verdade é que muitas das vezes há um relaxamento por parte dos líderes, que não percebem o futuro porque o presente é confortável. E agora? O que devem fazer?

Uma das perguntas que frequente-

mente faço nas minhas consultorias de gestão, ou implementações de sistemas de informação, é a seguinte: qual o seu valor/ hora de custo? Aquele abaixo do qual tem prejuízo? E o valor/ hora real do escritório? Em 95% dos casos a resposta é “não sei”, ou outra que não faz sentido. Saber o valor/ hora de custo, em qualquer atividade, é absolutamente crítico; pois só a partir daí se conseguem determinar com exatidão as margens de lucro e, acima de tudo, construir um histórico para os futuros orçamentos a clientes.

Estas são as duas primeiras métricas que devem ter consciência e que devem saber na ponta da língua. Assim poderão começar a ter uma organização mais eficaz e preparada para uma crise que se pode instalar em Macau. ■

*CEO da KAMAE
rt@kamae.pt

「元」準備在國際貨幣基金組織(IMF)的籃子上 Preparam-se para o Yuan no cabaz do FMI



邁克 巴斯汀 Mike Bastin [中國日報 CHINA DAILY]

中國的貨幣「元」或「人民幣」已經為人熟悉了，而且它將會取代「日元」，在兩年之內成為第四個國際性貨幣。

短期內人民幣升值必然超過日元。事實上，從去年11月起，人民幣升值已超過加元和澳元，成為全球排名第五大的支付貨幣。

闖入全球性前五位的支付貨幣是一個里程碑。這代表著一種不可阻擋的國際化趨勢，這證實了人民幣從「新興」轉型成「交易慣例」的支付貨幣。

歐洲工業界應該留意到人民幣迅速崛起，不僅是與中國公司作交易或買賣時，而是在業務上比起以往任何時候，都更加願意使用此貨幣。

人民幣的全球性在很多年前已出現，由去年起一共有八個新的人民幣離岸結算中心建立，推動進一步的國際化發展。

自2012年12月，人民幣的國際化可以通過計價支付的價值321%的飛躍上升指數得出。在此期間，在其他前10名名單上的所有貨幣支付增長計價增加了不到50%。

但今年晚些時間內，我們可以看到中國貨幣國際化又一重大里程碑。因為這時，國際貨幣基金組織(IMF)將完成其慣常五年期審查特別提款權(SDR)的貨幣籃子。人民幣被添加到幣種的可能



性較高。

如果國際貨幣基金組織採取這一步驟，並增加人民幣到特別提款權(SDR)的籃子內。這將意味著對整個中國經濟和中國貨幣邁向國際化的重要一步。

歐洲企業需要意識到「新的幣種孩子」，以確保系統和戰略在改

變貨幣權力平衡上的適應。

為了迎合對人民幣需求必然的增長，中國中央政府最近任命了不下15個中國大陸以外全球清算銀行，以適應人民幣快速上升的人氣。該地點分別是：香港、澳門、台北、新加坡、首爾、倫敦、巴黎、法蘭克福、瑞士、盧

森堡、馬來西亞、曼谷、悉尼、多倫多和杜拜。

但到底有那些能證明把人民幣納入特別提款權(SDR)呢？

為了回答這個問題，簡單回顧一下國際貨幣基金組織的重要作用，以及在世界各地利用其特別提款權(SDR)。

國際貨幣基金組織(IMF)成立於1944年，總部設置華盛頓，它仍然是全球經濟中一個關鍵性齒輪，其唯一目的是確保世界各地的金融穩定，促進可持續性的全球經濟增長。國際貨幣基金組織(IMF)代表著令人欽佩的188個國家。■

Não foi surpresa nenhuma ler recentemente que a moeda chinesa, o yuan, ou renminbi, como também é conhecido, irá provavelmente substituir o yen japonês e tornar-se na quarta moeda internacional, dentro de dois anos. A ascensão do yuan é tal que o eclipse do yen, a curto prazo, é absolutamente inevitável.

De facto, a partir de novembro do ano passado, o yuan ultrapassou os dólares canadiano e australiano, estando hoje classificado como a quinta maior moeda de pagamento a nível mundial.

Entrar na lista das cinco principais moedas com as quais funciona o comércio mundial constitui um

marco e representa uma força de internacionalização imparável. O que confirma a transição do yuan, de moeda de pagamento “emergente” para moeda “comum”.

A indústria europeia deve estar ciente do rápido crescimento do yuan e mais preparada do que nunca para efetuar negócios nessa moeda; não apenas em trocas diretas com empresas chinesas. A ascensão global do yuan tem vindo a acontecer há vários anos. Desde o ano passado, foram criados um total de oito novos centros offshore de yuans, apoiando um maior crescimento internacional.

O aumento quase exponencial da internacionalização do yuan pode ser compreendido através

do colossal salto de 321 por cento no valor dos pagamentos efetuados em yuans, desde dezembro de 2012. Durante este período, o crescimento nos pagamentos denominados em todas as outras moedas do top 10 foi inferior a 50 por cento.

Durante este ano poderemos muito provavelmente assistir a outro grande marco na internacionalização da moeda chinesa, quando o Fundo Monetário Internacional consumir a revisão quinzenal do cabaz de moedas dos Direitos de Saque Especiais. A probabilidade do yuan ser acrescentado às moedas aí incluídas é alta.

Se o FMI der este passo e acrescentar o yuan ao seu cabaz de moedas DSE, isso representará o maior passo até

hoje dado na internacionalização do yuan, ou mesmo de toda a economia chinesa.

As empresas europeias devem estar conscientes de que há este novo “jogador em campo” e assegurar que estão em vigor sistemas e estratégias para acolher esta mudança no equilíbrio do poder cambial.

De forma a atender ao inevitável crescimento na procura em relação ao yuan, o governo chinês designou recentemente nada menos do que 15 bancos de compensação em todo o mundo (fora da China continental) de forma a acompanhar o rápido aumento da popularidade da sua moeda. Situa-se em Hong Kong, Macau, Taipé, Singapura,

Seul, Londres, Paris, Frankfurt, Suíça, Luxemburgo, Malásia, Bangucoque, Sydney, Toronto e Dubai.

Quão importante poderá realmente vir a ser a inclusão do Yuan no DSE? Para responder a esta questão é importante compreender na gotatidade o papel do Fundo Monetário Internacional. Fundado em 1944 e sediado em Washington DC, continua a ser uma peça-chave na economia global, tendo como finalidade única assegurar a estabilidade financeira no mundo inteiro e, com isso, facilitar o crescimento económico sustentável a nível global. O FMI representa um total impressionante de 188 países. ■

新常態下的經濟需微調

Na nova normalidade, a economia necessita de ajustamento

何軍 He Jun [中國日報 CHINA DAILY]

中國新經濟在各個方面漸漸有明朗的一天。其中之一是在面對宏觀經濟下越來越大的下調壓力。地區經濟都能感受到壓力，並不少於東北部和西部。其中，下滑已經有了實質性和持續性。

在遼寧，今年的固定資產投資縮水15.4%，它是唯一一個省或地區被懷疑是負增長。

黑龍江省和內蒙古自治區的增長亦處於低迷狀態。在今年前半年，以西方作為一個整體的增長率達9.9%，與中國東部的13.5%和中部的15.7%相比。在甘肅、陝西、青海等省和內蒙古、新疆維吾爾自治區，與去年同期相比，今年的經濟增幅下降了10%。

隨著投資的急劇下降，工業增長也大幅下跌。在第一個半年，中國東北的一個工業企業增加值與去年同期同比下降2.2%，比今年第一個季度上升了0.6個百分點，而就業率同比下降9%。

雖然作為一個整體的西方一直沒有出現大幅度下降，而在某些省份卻出現急劇下降的趨勢。在上半年和去年同期相比，陝西、新疆的工業增加值累計增長同比回落了近50%。

相對於投資和工業增長的下滑，人口亦是一個長期憂慮。在中國東北部，人口問題是以國家級別作關注。一對夫婦生下孩子的比例平均不到一個，低於全國平均水準的三分之一。除了人口迅速老化，東北地區亦遭受人口外流的問題。根據第六次全國人口普查，每年約有200萬人離開東北地區，其中大多數是年輕人。

擁有大學本科學歷或以上學歷的人，和高消費的客戶都大量外流。除了南北之間巨大的收入差距，即使是一些多年來在中國南部得到學位的年輕人，畢業後都非常清楚在南部等待他們的工作機會。

事實上，一般的趨勢是隨著收入的增加，一部分人為得到一個更好的生活會遷移到較富裕的地方。而在

東北部，大多數是那些具較高消費能力的人。

近年來，越來越多東北部的老人家會選擇到南方過冬，那邊的人口亦將繼續增長。約2萬位來自哈爾濱（黑龍江首都），現居住在海南省的三亞市。這很容易看出和感受到有甚麼地方吸引了他們：好的空氣、風景、食物和更好的出租車服務。

但是，出走削弱消費能力，並進一步使城市的經濟活力流失。房地產市場在人口流動少的城市必然放慢，而更多的是選擇在那些資金流出的地方。去年在投資東北三省的房地產萎縮了，分別是遼寧27%、吉林9.3%和黑龍江19.8%。

在甘肅、陝西、青海等西部省份，房地產投資從1月到5月同比增長分別為0.9%、4.3%和4.3%。在陝西和青海的房地產投資在第一季度則萎縮。這一切都說明東北部和西部經濟衰退原因之間的相似性。

首先，它們過度依賴經濟資源和重化工業。由於經濟衰退而導致需求下降，這些工業都被抽走了活力和遭受大跌幅投資。對於重化工業的長期依賴，亦導致了機制的僵化，進一步限制了人才發展的範圍。

由於削弱消費能力很難令地方政府繼續使用舊的增長模式來促進經濟。更重要的是，人才嚴重流失削弱了產業的創新和難令這些地區恢復活力。

如果無法在短期內解決這個不景氣經濟，以及勞動力外流，這些地區有可能在未來幾年內失去增長的動力。

他們會減少輸出的勞動力、資源和農產品至發達地區，並成為被發達地區的人作內陸地區旅遊之選。這將產生極大的全國性調整和地區投資，以及它的產業和區域發展政策。這是確保在新常態下，中國經濟微調所需的問題，它從眼前的增長來令全國所有地區受益。■

Dia após dia, vários aspetos da nova normalidade económica chinesa vão-se tornando mais claros. Um dos factos mais significativos é que, à medida que a macroeconomia enfrenta uma pressão descendente, as economias regionais começam a sentir o aperto, sobretudo no nordeste e oeste, onde o declínio tem sido substancial e constante.

Em Liaoning, o investimento em ativos fixos diminuiu 15,4 por cento neste ano, conferindo-lhe a dúbia distinção de ser a única província ou região que teve crescimento negativo. O crescimento na província de Heilongjiang e na região autónoma da Mongólia Interior também esteve estagnado. O crescimento no oeste em geral foi de 9,9 por cento na primeira metade do ano, comparativamente com os 13,5 por cento da China oriental e os 15,7 por cento da China central. Nas províncias de Gansu, Shaanxi e Qinghai, assim como nas regiões autónomas da Mongólia Interior e de Xinjiang, o crescimento este ano desceu 10 por cento relativamente ao ano passado.

Com a forte queda do investimento, o crescimento industrial também diminuiu acentuadamente. No primeiro semestre do ano, o valor acrescentado das empresas industriais acima de uma determinada dimensão, no nordeste da China, desceu 2,2 por cento em relação ao ano passado, mais 0,6 pontos percentuais do que no primeiro trimestre deste ano, e a taxa de emprego nessas empresas caiu 9 por cento.

Embora não tenha havido nenhum declínio substancial no oeste em geral, a tendência em certas províncias é a de uma queda acentuada. Em Shaanxi e Xinjiang, o crescimento acumulado no valor acrescentado industrial caiu quase 50 por cento na primeira metade do ano comparado com o ano passado. No que diz respeito ao declínio no investimento e crescimento industrial, a população constitui uma preocupação de longo prazo. No nordeste da China, por exemplo, os problemas demográficos são mais



marcados do que a nível nacional. Nesta região, em média, um casal dá origem a menos de um filho, valor um terço inferior ao nível nacional. Para além de um rápido envelhecimento da população, o nordeste também sofreu de êxodos populacionais. De acordo com o sexto censo nacional, estima-se que 2 milhões de pessoas abandonam o nordeste da China todos os anos, muitas delas em idade jovem.

Indivíduos com qualificações ao nível da licenciatura, ou superiores, assim como aqueles que se incluem no grupo dos consumidores de elevado consumo, constituem grande parte deste êxodo. Para além de enormes disparidades salariais entre o norte e o sul, os mais jovens estão perfeitamente cientes das oportunidades de carreira que o sul lhes proporciona. Mesmo alguns que estudam durante muitos anos para níveis universitários se deslocam para o sul da China assim que concluem o curso.

De facto, a tendência geral é que à medida que os salários sobem, algumas pessoas deslocam-se para lugares mais ricos em busca de uma vida melhor. Tal como no nordeste, a maioria são aqueles com maior poder de compra. Nos últimos anos, cada vez mais idosos do nordeste se têm deslocado ao sul no Inverno, e a população continua aí a aumentar. Cerca de 20.000 idosos de Harbin, a capital de Heilongjiang, vivem agora em Sanya, na província de Hainan. É fácil ver aquilo que os atrai: O ar puro, a paisagem, a comida e os serviços de táxi superiores.

No entanto, na sua terra natal, o êxodo enfraquece o poder de compra e esvazia a cidade da sua vitalidade económica. O mercado imobiliário está destinado a enfraquecer nas cidades onde as entradas de população são menores, e ainda mais naquelas com saídas líquidas. No mercado imobiliário, o investimento nas três províncias do nordeste diminuiu no ano passado: 27 por cento em Liaoning, 9,3 por cento em Jilin e 19,8 por cento em Heilongjiang. Nas províncias ocidentais de Gansu,

Shaanxi e Qinghai, de janeiro a maio, o investimento imobiliário cresceu 0,9 por cento, 4,3 por cento e 4,3 por cento respetivamente. Em Shaanxi e Qinghai, no primeiro trimestre o investimento imobiliário diminuiu. Tudo isto ilustra as semelhanças entre as causas do declínio económico no nordeste e no oeste.

As suas economias estão demasiado dependentes de recursos e de indústrias químicas pesadas. Uma vez que a crise económica levou a uma descida da procura, essas indústrias perderam vitalidade e sofreram grandes declínios no investimento. A dependência a longo prazo em indústrias químicas pesadas também levou a mecanismos institucionais rígidos, limitando ainda mais a margem para desenvolvimento profissional.

Devido à diminuição do poder de compra, torna-se difícil para os governos locais continuar a usar o antigo modelo de crescimento para promover as suas economias. Mais importante ainda, a saída de profissionais enfraquece seriamente o potencial de inovação e revitalização industrial nessas áreas.

Se a crise económica não puder ser resolvida a curto prazo, e a saída de profissionais estancada, essas áreas irão provavelmente continuar a perder força de crescimento nos próximos anos. Serão reduzidas à mera exportação de mão-de-obra, recursos e produtos agrícolas para as regiões desenvolvidas, e tornar-se-ão zonas de menor importância a serem visitadas pelos habitantes das áreas desenvolvidas nos tempos livres. Isso implicaria um grande ajuste do investimento nacional e regional por parte do país, assim como um ajuste das suas políticas de desenvolvimento industrial e regional. Trata-se de uma questão de garantir que, com a nova normalidade, a economia chinesa receba o ajustamento de que necessita para que todas as partes do país possam beneficiar do crescimento que existe pela frente. ■

互聯網不會贏得選舉

A Internet não ganha eleições



若澤·曼努埃爾·迪奧哥 José Manuel Diogo [JORNAL DE NOTÍCIAS]



突然各黨員都相信互聯網是取勝的關鍵。由大黨僱用的專家管理互聯網用戶，有對網絡行為和各類口味的站點指標進行多項研究。但可以肯定的是，在互聯網上有「少數」葡萄牙人，是拿不定主意投票。互聯網是贏得選舉最好的廣告牌。

即是說谷歌不知道所有嗎？它知道很多，但通常很少表達，而且只會回答那些提出適當問題的。評估樣本中更偏向「小心地」發言，引用陷害標語並用Emojis的微笑圖樣，這是一個不平等的鬥爭。還有比起代表候選人，在小貓的視頻上的「like」更多。這個世界已經數碼化，但是為了贏得選舉仍需要模擬。如果讀者有甚麼疑問，可以到互聯網上予以澄清。如果在谷歌上打「各政黨網站」，第一個結果是：免費性的官方網頁。而搜尋引擎的第一頁上沒有出現議會的任何一方，出現左派的網：共和民主黨（PDR）和地球黨（MPT）。而社會民主黨（PSD）只出現在第二頁上，緊接著是人民黨（CDS/

PP）。當搜索「網上政黨」時，結果沒有太大分別。它不需要有碩士學位程度的知識來接收一些不代表真實世界的統計網站。因為網站並不代表現實。

當我們擴大搜索範圍，要求谷歌去搜尋「民主統計」、「網絡上政黨」和「網上票選」時，會否發生一些更出奇的事情。我們發現機構的資訊中，所有有關政黨的資訊全部消失，而得出大部份是來自巴西的結果。失望？又沒有。首先，網頁的搜尋引擎已經採用最新技術——而這些其實都是比較小的黨派。

第二，在更廣泛的搜索情況下，「系統運算」對每一項工作都篩選未經證實的資訊數量。對於每一種具體情況，第一種情況以新鮮感取勝，而第二種情況則優於數量。

現在想問一個問題：在葡萄牙誰可以有權訪問互聯網？

ANACOM表示：在葡萄牙有一半以上的人口沒有定期訪問互聯網。如果我們是指移動數據的品質（寬頻可以允許瀏覽照片、

電影和電視節目），概觀是更悲慘的。在歐洲聯盟的所有國家用戶中，葡萄牙人是排尾三位。比我們糟糕的只有匈牙利和希臘。100名葡萄牙人中只有46名擁有「高速」網絡。比起西班牙77名和英國人88名還要少很多。

的確，互聯網是有史以來最非凡的發明。事實上亦改變了國家之間的經濟關係，人與人之間的感情紐帶和社會日常中的權力管理。當歷史學家撰寫第二個過渡去第三個千年時，即亦是往後200年，是對二十世紀的一個特定的描述，教科書將會更多地轉移到互聯網世界中，比起第二次世界大戰更能影響全球連通性，但這將是幾個世紀後的事。

在這之前，他們會認為隨著互聯網上的選票，便可以贏得葡萄牙大選是錯誤的。互聯網上在他們、政客和記者之間，只有葡萄牙人是最明智的。每一個人，幾乎所有人都有一個機會來抉擇。今年，為了贏得選票仍然是要通過電視螢幕、巨型海報和報紙上的文章，跟人們進行溝通的。■

Internet para se esclarecer.

Quando se escreve no Google “a net dos partidos” o primeiro resultado é: Livre - Página Oficial. E na primeira página deste motor de busca não aparece nenhum dos partidos com assento parlamentar. Aparece a Esquerda net, o PDR - Partido Democrático Republicano e o Partido da Terra. O PS só aparece na segunda página, o PSD na terceira e o CDS/PP apenas lá mais para diante. Procurando “partidos na net” o resultado não é muito diferente. Não é preciso ter um mestrado em estatística para perceber que as amostras da Internet não representam o Mundo real. A Internet não representa a realidade.

Quando alargamos o âmbito da procura e pedimos ao Google para procurar “democracia digital”, “partidos na rede” ou “eleições online”; o que acontece é ainda mais curioso. Desaparecem todas as referências a partidos políticos e passamos a encontrar informação institucional. E a maior parte dos resultados chegam do Brasil.

Desconcertante? Nem por isso. Primeiro, porque os motores de busca favorecem as páginas de Internet mais recentes que já utilizam as últimas tecnologias - e essas são as dos partidos mais pequenos. Segundo, no caso de buscas mais alargadas, o “algoritmo” privilegia a quantidade de informação inédita disponível sobre cada assunto. No primeiro caso triunfa a novidade, no segundo a quantidade. Para cada realidade um enquadramento específico.

Façamos agora uma pergunta: e quem tem acesso à Internet em Portugal? Diz a ANACOM que em Portugal mais de metade da população não tem acesso regular à Internet. E se falarmos de Internet móvel com qualidade - a Internet de banda larga que permite ver fotografias, filmes e programas de televisão - o panorama é ainda pior. De entre todos os países da União Europeia, em utilizadores, os portugueses são os terceiros a contar do fim. Pior que nós só a Hungria e a Grécia. Apenas 46 em cada 100 portugueses têm Internet de “alta velocidade”. Muito menos que 77 espanhóis ou 88 súbditos ingleses.

É verdade que a Internet é das invenções mais extraordinárias de todos os tempos. É certo que ela alterou as relações económicas entre estados, as ligações emocionais entre pessoas e a gestão quotidiana do poder nas sociedades. Também é verdade que daqui a 200 anos, quando os historiadores escreverem a história da transição do segundo para o terceiro milénio, e em particular fixarem a narrativa do século XX, os manuais escolares vão dedicar mais páginas ao mundo da Internet e à conectividade global do que às incidências da Segunda Grande Guerra. Mas isso será apenas daqui a uns séculos.

Até lá, os que em Portugal pensam que vão ganhar eleições com votos ganhos na Internet estão muito enganados. Na Internet só estão os portugueses mais informados e, entre eles, os políticos e os jornalistas. Todos, ou quase todos com escolhas feitas e decisões tomadas. Este ano, para ganhar as eleições ainda é preciso comunicar com as pessoas através de ecrãs de televisão, cartazes gigantes e jornais em papel. Como este. ■

De repente os partidos passaram a acreditar que a Internet é a chave da vitória. Especialistas são contratados pelos grandes partidos para gerir comunidades de internautas; há muitos estudos sobre comportamentos em rede e sites com métricas para todos os gostos. Mas o que é certo é que há “poucos” portugueses

na Internet. E desses são ainda menos os indecisos a votar. A Internet é importante mas para ganhar eleições é melhor fazer outdoors. Quer dizer, então o Google não sabe tudo? Sabe muito, mas normalmente diz muito pouco. E só responde bem a quem souber fazer as perguntas certas. Avaliar uma amostra onde se

preferem “coraçõezinhos” a discursos, citações emolduradas a slogans e emojis com sorrisos a manifestos é uma luta desigual. Há muito mais “likes” em vídeos de gatinhos do que em candidatos a deputados. O Mundo já é digital. Mas para ganhar eleições ainda é preciso ser analógico. Se o leitor tem dúvidas basta ir à



三個非常簡單的問題

Três perguntas muito simples

今天的歐洲面臨著具有多個層面及更複雜的危機。除了金融和經濟危機遠未解決之外，也存在著嚴重的社會危機，最近，舊大陸正面臨著巨大的人道主義危機。

思考一個國家戰略時，不注意發生在歐洲的事和目光短淺簡直是失策。

整體畫面可以如下所述。首先，該行星及歐洲的財富水準不斷上升，代表不平等也增加，特別是因失業率上升和已經觀察到的公共赤字所產生的問題，而使稅收增加。這種發展，中產階層的重要性有所削弱。但是，如果沒有一個強大的中產階級是不太可能有顯著的增長速度去實現增加投資、並減少失業，及有信心加強社會凝聚力的。問道：應該怎樣做才能提高中產階級的力量？

第二，正在發生世界新技術的偉大革命。足夠證實90%的可用資訊是在過去的兩年中創建的，而人們通過電子方式在過去二十年裡彼此連接的數目，從5億增加至50億。所謂電子經濟必將重新定義價值鏈和競爭優勢的形成規模。行業，如金融、航空、能源和汽車行業正在大力受此快速轉型影響，但社會的數字化問題將由所有事情和人來實現。提問：應該怎樣充分利用該革命？

第三，我們一起處在三個涉及我們經濟的非常積極的特殊情況。首先，返回到2003年的貨幣貶值；第二，石油價格下跌超過40%；第三，利率的範圍是前所未有的。這種情況不會永遠持續下去。■

所謂電子經濟必將重新定義價值鏈和競爭優勢的形成規模。

■
A chamada economia digital vai seguramente redefinir a escala de formação das cadeias de valor e das vantagens competitivas

Europa dos nossos dias encontra-se confrontada com uma crise que tem várias dimensões, cada uma delas a mais complexa. Para além da crise financeira e económica que está longe de estar resolvida, existe uma grave crise social e, mais recentemente, o velho continente encontra-se face a uma crise humanitária de gigantescas proporções.

Pensar numa estratégia nacional sem atender ao que se passa na Europa para além de miopia é um erro crasso.

O quadro geral pode ser descrito do seguinte modo. Em primeiro lugar, se a riqueza a nível planetário e europeu tem subido as desigualdades também têm aumentado, nomeadamente devido ao aumento do desemprego e ao crescimento dos impostos que se tem verificado para acudir aos problemas decorrentes dos défices públicos. Com esta evolução, a importância da classe média tem sido enfraquecida. Ora, sem uma classe média forte é muito difícil que possam ser atingidos níveis de crescimento significativos, que aumente o investimento, que diminua o desemprego, que exista confiança e que possa vir a ser reforçada a coesão social. Pergunta: O que é que deve ser feito para aumentar o poder das classes médias?

Em segundo lugar, está a acontecer uma grande revolução no mundo das novas

tecnologias. Basta constatar que 90% do total da informação disponível foi criada nos últimos dois anos, enquanto o número de pessoas ligadas entre si por meios eletrónicos aumentou de meio bilião para cinco biliões nas últimas duas décadas. A chamada economia digital vai seguramente redefinir a escala de formação das cadeias de valor e das vantagens competitivas. Setores de atividade como o financeiro, aviação, energia e indústria automóvel estão a ser fortemente atingidas por esta rápida transformação mas a questão da digitalização das sociedades vai atingir tudo e todos. Pergunta: o que é que deve ser feito para tirar todas as vantagens desta revolução?

Em terceiro lugar, vivemos um conjunto de três circunstâncias extraordinárias muito positivas que envolvem a nossa economia. Primeiro, uma desvalorização da moeda que regressou aos valores de 2003; segundo, o preço do petróleo baixou mais de 40%; terceiro, a taxa de juro está em valores até aqui desconhecidos. Esta situação não se vai prolongar eternamente. O aumento desejável do crescimento do investimento é assim uma questão da maior urgência, precisamente para tirar partido das circunstâncias excecionais que se vivem no presente. Pergunta: o que é que deve ser feito já, e em força, para não perder esta grande e irrepetível oportunidade? ■

實習年代

Na era dos estágios

卡拉·佩里諾 **Carla Prino** [P3]

緊縮政策讓我們相信會帶來可行的新工作方式，其中以實習最為明顯。根據66/2011葡萄牙法令規定，可以在這種情況下使用，但條例可能不針對勞動法。由於葡萄牙經常出現這些虛假性勞動合同：專業實習，工作實習，中央政府實習計劃（PEPAC），地方行政專業培訓課程（PEPAL）和就業或職業培訓學院（IEFP）。在實習舞台的概念上創建了不少課程，是通往工作世界的橋樑。關鍵是有多少人仍然在這條橋上呢，即使你已有相關經驗，有權獲得一份真正的勞動合同。具體而言，就業和職業培訓學院（IEFP）的不同實習推進，

是作為重要的經濟誘因，分公司實習或插入式實習，他們已經是解決失業問題的秘密武器，但只是糊弄官方流動人口的數字。由國家推行的實習，卻使用所有納稅人的錢。按照2014年7月30日的就業管理條例措施（PDF格式），它被認為是有關工作實踐經驗的發展實習，而不應包含額外工作。即是說，它是生活到工作世界的一個過渡形式或是被認為是企業的額外需求，還是這些實習只用於填補長期性工作需要？出現工作崗位上的混淆已經是家常便飯，而很多企業仍堅持IEFP項目。為了無限期獲益，自從它變成能繼續在實習生內競爭的其中一個準則，便很難聘請

每三位中一位已有的實習生。這樣的貢獻可能在於65%、80%和95%之間變化，取決於促進的類型和同類「項目」。對於你來說，他們希望令你相信這是一個機會，但對於企業來說，這只不過是一個減少開支的好方法，就像是財富會自動生產。官方數據告訴我們，在今年六月底，國家通過僱用失業者救濟方案，資助了近15萬6千名學員。有多少個企業可享有這些實習和具備那些條件？在一般情況下，在跨國公司會顯示為經濟刺激而受到保護，好像廉價的生產（「一字不差」，極低工資和淒慘）沒有足夠的激勵來「喚醒」葡萄牙；而且我們不是要變成在歐洲中的中國和非洲。這看作是國家與人民之間的交易，一個經濟激勵，即移民和無保障的刺激。在這個實習時代，誰可以不令他們「獲利」？

A política de austeridade trouxe consigo novas formas de trabalho que nos querem fazer crer ser inevitáveis. Destaca-se o estágio. Em Portugal, trata-se de um contrato que não está previsto no Código de Trabalho e que, quando possível de usar, é regulado pelo Decreto-Lei 66/2011. Estágios profissionais, estágios curriculares, estágios do PEPAC, estágios do PEPAL, estágios IEFP: Portugal está cheio destes falsos contratos de trabalho. O conceito de estágio instalou-se e criou-se a crença de que são essenciais para o currículo, assim como são a ponte para o mundo do trabalho. A questão é que há quem ainda ande a atravessar esta ponte, mesmo que já tenha a experiência necessária para ter direito a um verdadeiro contrato de trabalho.

Em especial, os vários estágios promovidos pelo Instituto de Emprego e Formação Profissional (IEFP), apontados como um importante incentivo económico,

subdividem-se em estágios emprego ou estágios inserção e têm sido vendidos como arma de combate ao desemprego, quando apenas servem para enganar os números oficiais da população activa. São estágios promovidos pelo Estado, com o dinheiro de todos nós, contribuintes.

De acordo com o Regulamento Medidas Estágios Emprego de 30 de Julho de 2014 (em pdf), considera-se estágio o desenvolvimento de uma experiência prática em contexto de trabalho, que não pode consistir na ocupação de posto de trabalho. Ou seja, se se trata de uma forma de transição para a vida no mundo do trabalho e se é suposto serem necessidades extras das empresas, porque são estes estágios usados para preencher postos de trabalho de necessidade permanente?

Confundir estágios com postos de trabalho é já prática comum e muitas são as empresas que aderem em massa aos programas do IEFP. Para usufruírem destes programas por tempo indeterminado basta que se dêem ao trabalho de contratarem um de cada três estagiários que tenham à sua disposição, já que é um dos critérios para poderem continuar na corrida pelos estagiários. A participação pode variar entre os 65, 80 e 95% consoante o tipo de entidade promotora e o tipo de "projecto" em causa. Para ti, querem fazer-te acreditar que é uma oportunidade, mas para as empresas é apenas uma boa forma de diminuir a despesa, como se não fosses tu quem produz a sua riqueza.

Os números oficiais dizem-nos que no final de Junho deste ano, o Estado patrocinou cerca de 156 mil estagiários através de programas de incentivo à contratação de desempregados. Quantas empresas usufruem destes estágios e em que termos? De um modo geral, as multinacionais surgem como as mais protegidas por estes programas de incentivo económico, como se os baixos custos de produção ("ipsis verbis", salários baixos e miseráveis) não fossem incentivo suficiente para as "chamar" para Portugal; e não fossemos nós uma das novas Índias ou Chinas da Europa.

Trata-se de mais um negócio entre o Estado e o privado, um incentivo económico que é, acima de tudo, um incentivo à precariedade e à emigração.

E nesta era de estágios, quem é que conseguiu não "beneficiar" deles? ■

出現工作崗位上的混淆已經是家常便飯

Confundir estágios com postos de trabalho é já prática comum



ESTÁGIO

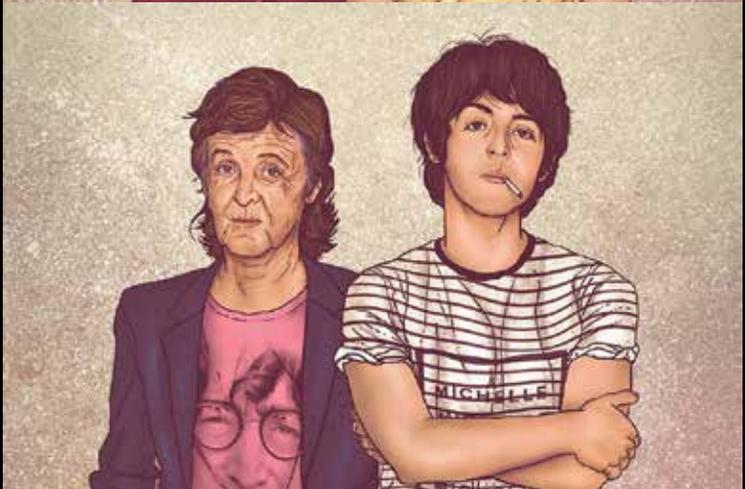
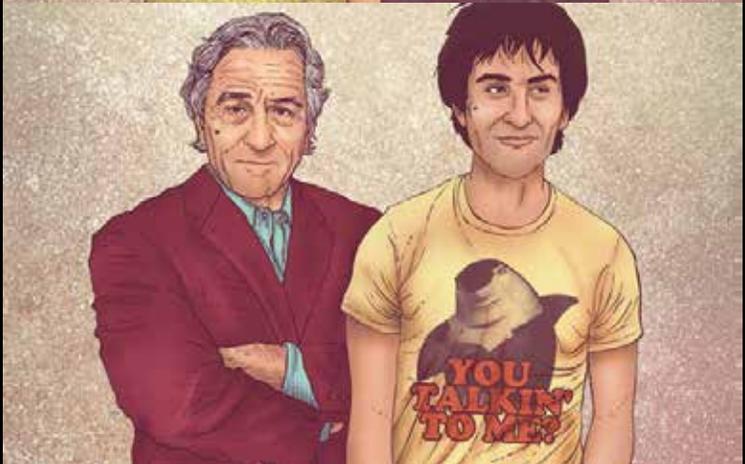
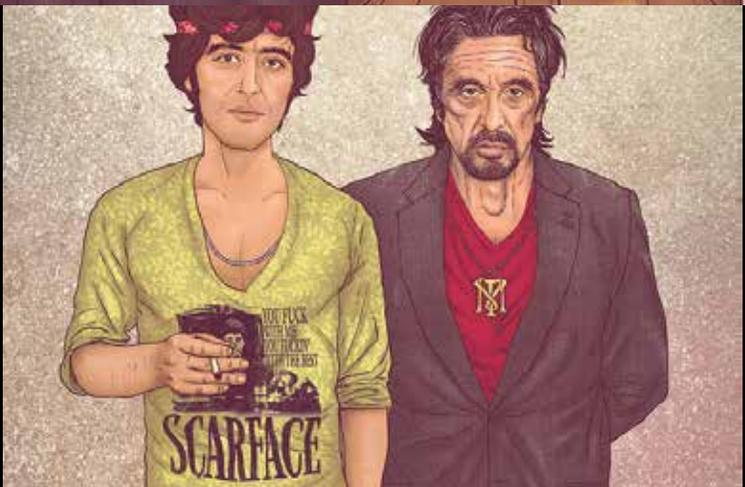


我與我的另一個自我

在「我和我的另一個自我」插圖系列中，每一個名人「佔據了在同一個地方的過去的『我』與目前的『我』」。「每個人物附帶著一些其事業精髓的東西、生活或其專業的一些細節」，閱讀了哥倫比亞·富爾維奧·奧夫雷貢的 Behance專頁，裏面描畫了不少人物，如艾爾·帕西諾、史蒂夫·喬布斯、米克·賈格爾、比爾·蓋茨和邁克爾·傑克遜。

EU E O MEU OUTRO EU

Na série de ilustrações "Me & My Other Me", cada celebridade "ocupa o mesmo lugar no 'eu' passado com seu presente 'eu'". "Cada personagem surge com algum detalhe daquilo que tem sido a sua essência ao longo de sua carreira, vida ou profissão", lê-se na página de Behance do colombiano Fulvio Obregon, que desenhou pessoas como Al Pacino, Steve Jobs, Mick Jagger, Bill Gates ou Michael Jackson.



葡萄牙語言文學和藝術

由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

今天我們將版面獻給費爾南多·西爾萬(Fernando Sylvan)，刊出四首他為反抗印尼佔領和歌頌其祖國東帝汶解放和獨立所作的詩篇。費爾南多·西爾萬的筆名為Abílio Leopoldo Motta-Ferreira (1917年生於東帝汶的帝利，1993年逝世於葡萄牙的卡斯凱什)，是一位詩人，散文家和隨筆作者。儘管他一生中大部份時間都在葡萄牙，但他總是撰寫有關自己國家的文章，對傳奇進行重新創作，重新審視自己國家的傳統和民間傳說，並曾擔任葡萄牙的葡語協會主席。他發表過的詩歌有：1942年《風暴》；1942年《祈禱》；1945年《費爾南多·西爾萬詩集》；1965年《致東帝汶詩七首》；1972年《第三世界的資訊》(由Barry Lane Bianchi, Serge Farkas, Inácia Fiorillo和Marie-Louise Forsberg-Barrett分別負責翻譯成英語、法語、義大利語和瑞士語)；1974年《頑固時代》；1979年《女孩男孩》；1981年《東帝汶人民的吶喊——致東帝汶新詩七》；1982年《女人或你冠名的書》和1993年《Oan Timor的輕吟(由Artur Marcos和Jorge Marrão統籌，Maria de Santa Cruz作序)》。此外他還出版有散文：1951年《O Ti Fateixa》；1964年《歐洲種族主義與世界和平》；1966年《葡萄牙語在未來的非洲》；1980年《童年回憶》(與Tina Sequeira合著)；1987年在里斯本出版《水循環》和1988年《東帝汶人民的傳說》(由Luís da Costa翻譯成德頓語；由Austronésia Borja da Costa基金會項目部門翻譯成英語。插圖：7幅畫作以及2幅António P. Domingues的圖畫)

費爾南多·西爾萬詩四首

[給我一分鐘時間默哀]

讓我向Maubere人的死默哀一分鐘。

我說只是一分鐘
讓我保持沉默

(MAUBERE：原是東帝汶最窮的曼拜部族山民稱呼「朋友」的用詞，被葡萄牙人用作蔑稱，意思是來自內地的落後、原始的鄉巴佬。革陣賦予該詞「我的兄弟」和「帝汶之子」的新內涵，把它作為自己所代表的群體的名稱，含義接近於「東帝汶人民」。)

MAUBERE人的宣言

文化是不死的
人民的記憶！

行動是不死的
人民的歷史！

你們聽說過嗎？
聽懂了嗎？

生命是不死的
人民的自由！

獨立是不死的
人民的意志！

正義是不死的
人民的付出！

你們聽說過嗎？
聽懂了嗎？

抗爭是不死的
人民的發現！

你們聽說過嗎？
聽懂了嗎？

勘誤

沒有人民因表面奢侈而偉大。

而是因擁有自由的生活而偉大。
因給予的愛而偉大。

女孩男孩

我們都看到過
在書本、報刊、電影和電視裡
那些女孩和男孩們的畫像
手持武器來捍衛自由。

我們都看到過
在書本、報刊、電影和電視裡
女孩和男孩們遺體的畫像
他們犧牲於手持武器捍衛自由。

我們都看到了！
但然後呢？



LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves



Dedicamos hoje a nossa página a Fernando Sylvan, publicandolhe quatro poemas escritos contra a ocupação indonésia e pela libertação e independência do seu país, Timor-Leste. Fernando Sylvan, pseudónimo literário de Abílio Leopoldo Motta-Ferreira (Dili, Timor-Leste, 1917-Cascais, Portugal, 1993), foi um poeta, prosador e ensaísta. Não obstante ter vivido a maior parte da sua vida em Portugal, Fernando Sylvan escreveu sempre sobre o seu país, reescrevendo as suas lendas, revisitando as suas tradições e o seu folclore, tendo sido presidente da Sociedade de Língua Portuguesa, em Portugal. Publicou, de poesia, POESIA «Vendaval», 1942; «Oração», 1942; «Os Poemas de Fernando Sylvan», 1945; «7 Poemas de Timor», 1965; «Mensagem do Terceiro Mundo (poema e traduções de Barry Lane Bianchi, Serge Farkas, Inácia Fiorillo e Marie-Louise Forsberg-Barrett para inglês, francês, italiano e sueco)», 1972; «Tempo Teimoso», 1974; «Meninas e Meninos», 1979; «Cantogrito Maubere – 7 Novos Poemas de Timor-Leste», 1981; «Mulher ou o Livro do teu Nome», 1982 e «A Voz Fagueira de Oan Timor (organização de Artur Marcos e Jorge Marrão, prefácio de Maria de Santa Cruz), 1993.

Em prosa publicou, entre outros, «O Ti Fateixa», 1951; «O Racismo da Europa e a Paz no Mundo», 1964; «A Língua Portuguesa no Futuro da África», 1966; «Recordações de Infâncias» (colaboração de Tina Sequeira), 1980; «O Ciclo da Água» (BD de Luís Rodrigues). Lisboa, 1987; «Cantolenda Maubere/Hananuknanoik Maubere / The Legends of the Mauberes (traduções: para tétum, de Luís da Costa; para inglês, do Departamento de Projectos da Fundação Austronésia Borja da Costa. Ilustrações: 7 pinturas e 2 desenhos de António P. Domingues), 1988.

4 Poemas de Fernando Sylvan

[PEDEM-ME UM MINUTO DE SILÊNCIO]

Pedem-me um minuto de silêncio
pelos mortos mauberes.

Respondo que nem por um minuto
eu me calarei.

MANIFESTO MAUBERE

A cultura é a memória
de um povo que não morre!

A acção é a História
de um povo que não morre!

Ouviram?
Ouviram bem?

A vida é a liberdade
de um povo que não morre!

A independência é a vontade
de um povo que não morre!

A justiça é a oferta
de um povo que não morre!

Ouviram?
Ouviram bem?

A luta é a descoberta
de um povo que não morre!

Ouviram?
Ouviram bem?

CORRIGENDA

Nenhum povo é grande por ter apenas fastos a contar.

Mas pelas liberdades que soube viver.
E pelo amor que tiver para dar.

MENINAS E MENINOS

Todos já vimos
nos livros, nos jornais, no cinema e na televisão
retratos de meninas e meninos
a defender a liberdade de armas na mão.

Todos já vimos
nos livros, nos jornais, no cinema e na televisão
retratos de cadáveres de meninos e meninas
que morreram a defender a liberdade de armas na mão.

Todos já vimos!
E então?

崔世安對新常態展示信心

Chui Sai On confia na nova normalidade

儘管中國有多個民族，但各民族都十分團結，行政長官在周四紀念中華人民共和國成立66周年講話中強調。但如今主導著政治議程的經濟保持著適度的樂觀基調：新常態

「隨著世界經濟的緩慢復蘇，國家經濟所經受的一些壓力也可能有所緩解」，崔世安表示，並描述中央政府為保證「國民經濟和社會發展」所推出的一些措施，通過國家「結構改革」，「驅動創新發展」或「業務推廣」等戰略。行政長官指出，澳門無法脫離國內和國際背景：「處在不穩定中的世界經濟環境和進入調整期的澳門博彩業，已在某種程度上影響了本地經濟。然而，隨之而來的降低營運成本，改變其他行業的投資環境，能促進經濟發展的適度多元化」。澳門對不久將來的投注也是根據國家的指導方針進行，旨在實現經濟多樣化，區域一體化和中國葡語國家專案。崔世安明確提到「加強區域合作」，在「相繼推出自由貿易區政策」的背景下，「加強創新和創造業務的意識」。政府也將「把握國家發展帶來的機遇，積極參與區域合作。將充分利用CEPA協定及其補充協定，與廣東、福建自由貿易區的優勢，積極參與建設大粵港澳灣」，崔世安表示。

在經濟多樣化方面，官方政策是增加「與博彩業無關產業的權重」的需求，以及在「新貿易模式，如電子商務」方面的戰略興趣。儘管博彩收入下跌以及替代品方面有必須填補的差距，但是崔世安認為，有「澳門工商部門做出的承諾和自強不息的工人階級」，並欣喜於「就業的穩定，社會的正常發展，以及在經濟調整過程中發現的新動力」。

經濟多樣化並沒有減少博彩業在國內生產總值和創造就業方面發揮的重要性，因此崔世安保證，政府將繼續支持「博彩產業的健康發展」。然而，現在有一個微妙的情況，並顯示出政府在博彩營運商許可證續約的情況下的官方立場：「利用此次中期審查的機會」，政府將「加強對行業的監管，促進非博彩部分的發展」。

對於葡語項目，政府承諾將「加快中國與葡語國家間經貿合作服務平台的建設，以及中央政府支持在平台框架下建設的『三個中心』」。■

A unidade nacional, apesar da diversidade étnica da China, foi destacada pelo Chefe do Executivo, no discurso que na quinta-feira marcou o 66 aniversário da República Popular da China. Mas é a economia que agora domina a agenda política, em tom de otimismo moderado: a chamada nova normalidade

“Acompanhando a lenta recuperação da economia mundial, também a economia nacional se debate com algumas pressões que implicam uma eventual descida”, afirmou Fernando Chui Sai On, descrevendo algumas das medidas do governo central no sentido de garantir o “desenvolvimento económico e social” do país, através da “reforma estrutural”, do “desenvolvimento orientada pela inovação”, ou das estratégias de “promoção empresarial”. Macau, lembrou o Chefe do Executivo, não é imune ao contexto nacional e internacional: “A instabilidade registada no ambiente económico do mundo e a entrada da indústria do jogo de Macau num período de ajustamento têm afectado de certo modo a economia local. Contudo, a consequente redução dos custos de operação e as mudanças nos ambientes de investimento em outras indústrias, poderão reforçar o fomento do desenvolvimento da diversificação adequada da economia”.

As apostas de Macau para o futuro próximo passam também por linhas de orientação nacionais, no sentido da diversificação económica, da integração regional e do projeto lusófono chinês. Chui Sai On reiterou-se expressamente ao “reforço da cooperação regional”, no contexto do “lançamento sucessivo de políticas de zonas



livres de comércio” e do “reforço da consciencialização para a inovação e para a criação de negócios”. O governo irá ainda “agarrar as oportunidades trazidas pelo desenvolvimento do País e participar activamente na cooperação regional. Irá fazer pleno uso das vantagens do acordo CEPA e respectivos acordos suplementares e pelas zonas de comércio livre de Guangdong e Fujian e participar de forma activa na construção da grande baía Guangdong-Hong Kong-Macau”, garantiu Chui Sai On. No campo da diversificação

económica, a política oficial assume nos a crescente necessidade de se aumentar “o peso dos factores não associados ao jogo”, bem como o interesse estratégico no aparecimento de “novos modelos de comércio, tais como o comércio electrónico”. Apesar da queda das receitas do jogo e do hiato que é preciso preencher no sentido das alternativas, Chui Sai On considera que houve “empenho do sector empresarial de Macau e o auto-aperfeiçoamento da classe laboral”, regozijando-se com a “estabilidade no emprego,



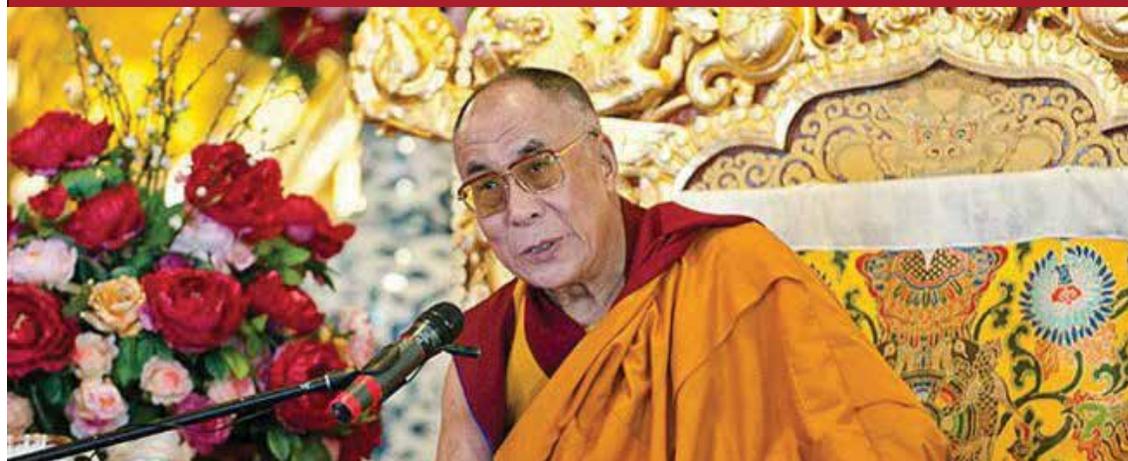
um desenvolvimento normal da sociedade e um novo dinamismo na economia que se encontra em processo de ajustamento”.

A diversificação económica não leva contudo a que se descure a importância do jogo na constituição do PIB e na criação do emprego, razão pela qual Chui Sai On garante que o governo continuará a apoiar o “desenvolvimento saudável da indústria do jogo”. Contudo, há uma nuance agora assumida e que indica a posição oficial do governo no contexto da renovação das licenças às operadoras de jogo: “Aproveitando a oportunidade da revisão intercalar”, o governo irá “reforçar a fiscalização do sector e impulsionar o acréscimo das componentes não-jogo”.

No que toca ao projeto lusófono, o governo promete “acelerar a construção de uma plataforma de serviços de cooperação económica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa, bem como a construção dos “três centros” no âmbito da plataforma, apoiada pelo Governo Central”. ■

只有極具吸引力才可能是女人

MULHER SÓ SE FOR ATRAENTE



在接受BBC新聞採訪時，達賴喇嘛回應了其繼任者是一名女性的可能性。「為什麼不可能呢？女性從生理上講有更大潛力來展現大愛和憐憫」。但他也給出了一個警告：「她必須有一張極具吸引力的臉，否則不會有多大用處」。驚訝的記者問他是否在開玩笑。但這位佛教領袖證實了他的說法：「是真的」。2009年，達賴喇嘛表示他認為自己是女權主義者：「不就是這麼稱呼為婦女權利而鬥爭的人嗎？」

Em entrevista a “BBC News”, Dalai Lama responde à possibilidade do seu sucessor ser uma mulher. “Por que não? As mulheres, biologicamente, têm mais potencial para mostrar afeto e compaixão”. Mas com uma ressalva: “Terá de ter uma cara muito atraente. De outra forma não terá muita utilidade”. Surpreendido, o jornalista pergunta-lhe se está a brincar. Mas o líder budista confirma o que disse: “É verdade”. Em 2009, Dalai Lama disse que se considerava um feminista: “Não é assim que chamam às pessoas que lutam pelos direitos das mulheres?”